

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1928-1929	N° 105		Zitt ngsjaar 1928 1929
PROJET DE LOI N° 10	SÉANCE du 7 février 1929	VERGADERING van 7 ^e Februar 1929	WETSONTWERP, N° 10

PROJET DE LOI

**portant création d'une Caisse centrale du petit
crédit professionnel.**

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1),
PAR M. **VAN ACKERE.**

MESSIEURS,

Dire que le crédit est l'âme des affaires, c'est-à-dire de la production économique, c'est répéter une de ces vérités d'aspect banal, qu'on accepte d'autant plus volontiers qu'on se dispense d'en sonder les raisons et d'en tirer les conclusions logiques.

Parmi ces conclusions, il en est une que nous voulons rappeler en tête de ce rapport : si une catégorie de producteurs se trouve privée de crédit, c'est, pour eux, l'anémie prodrome de mort. Or, dans son sens technique profond, le crédit n'est pas une facilité quelconque de disposer de quelques sommes; c'est un outil adapté à un travail déterminé, un organe constitué en vue d'une fonction spécifique.

Et c'est dans ce sens que nous affirmons que quinze années d'expériences ont confirmé cette constatation que nous trouvons dans le rapport déposé au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, le 7 mars 1912, par M. Francotte.

« Consolider, généraliser le petit crédit professionnel, est une œuvre qui dépasse les possibilités de l'initiative privée ».

Plus que jamais, on peut affirmer que les classes moyennes n'ont pas à leur disposition les moyens de crédit qui conviendraient à leur activité spécifique.

La plus apparente des tendances bancaires, la concentration, met de jour en jour plus d'obstacles à la dispensation généralisée d'un petit crédit professionnel.

Vos sections n'ont pu que rendre hommage à la clairvoyance du Gouvernement, qui a jugé ne plus devoir refuser son appui à des propositions qui, depuis bientôt trente années, se formulaient avec une précision croissante.

(1) La Section centrale était composée de MM. Tibbaut, président, Blavier, Claes, Amelot, Van Ackere, F., Galopin, Clynmans.

WETSONTWERP

**tot oprichting van eene Hoofdkas voor het Klein
Beroepskrediet.**

VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (1),
UITGEBRACHT DOOR DEN HEER **VAN ACKERE.**

MIJNE HEEREN,

Wanneer men het krediet de ziel van de zaken noemt, d.i. van de economische productie, dan herhaalt men slechts eene van die bana'e waarheden die men te gereedelijker aanneemt naar gelang men zich minder moeite geeft om er de redenen van te doorgronden en er de logische besluiten uit te trekken.

Onder deze besluiten is er een waarop wij willen wijzen bij den aanvang van dit verslag : wanneer eene categorie voortbrengers van krediet beroofd is, dan is dat voor hen de bloedarmoede die de voorloopster is van den dood. En in zijn diepe technische beteekenis is het krediet niet zoo maar het gemakkelijk beschikken over eenige sommen, het is een aan een bepaald werk aangepast werktuig, een orgaan dat bestaat voor eene specifieke functie.

En het is in dien zin dat wij verklaren dat vijftien jaren ervaring de waarheid hebben bevestigd van wat wij vinden in het verslag namens de Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 7 Maart 1912 ingediend door den heer Francotte. « Het klein beroepskrediet verstevigen en algemeen maken is eene onderneming die de mogelijkheden van het privaat initiatief overschrijdt. »

Meer dan ooit mag men zeggen dat de Middenstand niet de kredietmiddelen te zijner beschikking heeft die zijne bijzondere activiteit noodig heeft.

De meest in 't oog springende strekking der banken is de concentratie, die met den dag meer verhindert dat het verleenen van klein beroepskrediet algemeen gemaakt wordt. Daarom moeten uwe afdelingen hulde brengen aan de Regeering, die geoordeeld heeft dat zij haar steun niet meer mocht onthouden aan de voorstellen die sedert bijna dertig jaar zijn gedaan geworden met stijgenden aandrang.

(1) De Middenafdeeling bestond uit de heeren Tibbaut, voorzitter, Blavier, Claes, Amelot, Van Ackere (F.), Galopin, Clynmans.

Le travail de la Section centrale a été singulièrement simplifié par cette longue période d'études. En de multiples assemblées, les intéressés ont apporté les éléments de fait; en des délibérations prolongées, la Commission nationale d'enquête (1902-1907) a confronté les doctrines et les expériences; la formule législative a été donnée enfin par le Baron Gillès de Pélichy (1908) et M. Dallemagne (1910) d'abord, par MM. Pecher (1925) (1) et Clynmans (1925) (2) ensuite.

Il ne restait plus qu'à examiner l'aspect technique des trois textes dont la Chambre est saisie, afin d'assurer à la loi que nous vous convions à voter la meilleure efficacité possible.

Une constatation s'impose d'abord: divers en apparence, le projet du Gouvernement et les deux propositions sont au fond l'expression d'une même conception systématique.

Cela étant, la coordination des textes devenait relativement aisée et nous avons l'impression d'avoir accompli à la lettre la mission d'une Section centrale.

Au Comité permanent de Législation, consulté par l'honorable Ministre de la Justice, nous avons emprunté des précisions avantageuses concernant l'armature légale de l'Institut dont la création est envisagée. Dans les propositions de notre regretté collègue M. Pecher et de M. Clynmans, nous avons trouvé une meilleure adaptation à la technique bancaire, une connaissance plus pratique des besoins et des conjonctures de ces milieux intéressants, dont nous voulons féconder le labeur modeste et infatigable.

Nous n'avons pas négligé l'expérience des pays qui nous ont précédés dans cette voie; c'est ce qui nous fit préférer le système de l'Institut autonome, garanti contre toute influence partisane, à la méthode gouvernementale usitée en France depuis la loi organique de 1917, et au simple cautionnement esquissé aux Pays-Bas par la loi de 1927.

C'est aussi au nom de cette expérience que nous croyons ne pas devoir écarter la possibilité de rallier à la caisse centrale, les mutualités du petit crédit rurales, constituant de la sorte une véritable collaboration des Classes Moyennes, urbaines et rurales, dans le domaine professionnel.

Les sources qui contribuent à former notre sentiment n'étant plus commodément accessibles, nous avons cru utile de reproduire en annexe des fragments du rapport de la Commission de la Chambre (Document n° 115, du 7 mars 1912 (3)). La mise à jour de cette documentation étrangère présente en ce moment des difficultés provenant des vicissitudes d'après-guerre: remaniement de la carte de l'Europe, inflation, etc. Elle n'apporterait aucun

Het werk van de Middenafdeeling werd merklijk verlicht door die jarenlange studie. Op de menigvuldige vergaderingen hebben de belanghebbenden de feiten voorgelegd; in lange beraadslagingen heeft de nationale commissie van onderzoek (1902-1907) de leering aan de ervaring getoetst; de wetstekst werd eindelijk vastgelegd, eerst door baron Gillès de Pélichy (1908) en den heer Dallemagne (1910) daarna door de heeren Pecher (1925) (1) en Clynmans (1925) (2).

Er bleef alleen nog de technische zijde te onderzoeken van de drie teksten die aan de Kamer zijn voorgelegd, om de wet, die wij u vragen aan te nemen, zoo doeltreffend mogelijk te maken.

Vooreerst moeten we vaststellen dat, al schijnen ze uiterlijk verschillend, het ontwerp van de Regeering en de twee voorstellen in den grond de uitdrukking zijn van een zelfde systematische opvatting.

Met het oog daarop, was het samenordenen van de teksten tamelijk gemakkelijk, en wij hebben den indruk de taak van eene Middenafdeeling naar de letter te hebben vervuld.

Aan het bestendig wetgevend Comité, dat door den Minister van Justitie werd geraadpleegd, hebben wij zeer voordeelige aanwijzingen ontleend betreffende het wettelijke kader van het Instituut dat men wil oprichten. In de voorstellen van onzen betreunden collega den heer Pecher en van den heer Clynmans, hebben wij eene betere aanpassing gevonden aan de banktechniek, eene meer praktische kennis van de noodwendigheden en de toestanden der belangrijke middens wier bescheiden en doortastenden arbeid wij willen steunen.

Wij hebben de ondervinding van de landen, die ons op dezen weg zijn voorgegaan, niet veronachtzaamd; dit deed ons het stelsel van het zelfstandig Instituut, gewaarborgd tegen allen partij-invloed, verkiezen boven het stelsel van de Regeering, dat in Frankrijk in zwang is sedert het bestaan der organieke wet van 1917, en boven den eenvoudigen borgtocht dien wij schetsmatig vinden in de Nederlandsche wet van 1927.

Het is ook op grond van deze ervaring, dat wij meenen de mogelijkheid niet te mogen uitschakelen, bij de centrale kas, de plattelandsche mutualiteiten van klein krediet aan te sluiten, vormende aldus eene werkelijke samenwerking, stedelijke en plattelandsche Middenstand, op beroepsgebied.

Daar de bronnen, door welke wij ons oordeel hebben gevestigd, niet gemakkelijk meer te bereiken zijn, hebben wij het nuttig geoordeeld, als bijlage, eenige fragmenten over te nemen van het verslag van de Commissie der Kamer (gedr. stukk. n° 115, 7 Maart 1912) (3). Het voorbrengen van deze buitenlandse documentatie levert thans moeilijkheden op die het gevolg zijn van de wisselvalligheden van den na-oorlog: wijziging van de kaart van Europa,

(1) Documents parlementaires, n° 21, séance du 2 juillet 1925.

(2) Documents parlementaires, n° 81, séance du 16 décembre 1925.

(3) Voir annexe I du présent rapport.

(1) Gedr. Stukk. Kam., vergadering van 2 Juli 1925.

(2) Gedr. Stukk. Kam., vergadering van 26 December 1925.

(3) Zie bijlage I van dit verslag.

élément décisif quant à la formule la plus appropriée aux conjonctures de notre pays, et à nos traditions.

Qu'il nous suffise de signaler à l'attention cette constatation : que, d'une part, la Caisse Centrale Allemande a traversé avec succès la phase de la guerre et celle, plus grave, de l'inflation systématique, sauvant du coup les dizaines de mille mutualités de petit crédit (1), que, d'autre part, la France aussi (2) et les Pays-Bas qui s'étaient abstenus jusqu'alors, ont depuis légiféré à leur tour, dans le sens indiqué ci-dessus.

Le Rapporteur,

F. VAN ACKERE.

Le Président,

E. TIBBAUT.

De Verslaggever,

F. VAN ACKERE.

De Voorzitter,

E. TIBBAUT.

Réponses aux questions

posées par des membres de la Section centrale.

QUESTION 1. — Le Gouvernement peut-il nous donner des renseignements sur le fonctionnement, c'est-à-dire les opérations faites par les caisses de prêts à la petite industrie instituées après la guerre pour permettre aux artisans de rétablir leur petite industrie ?

En réponse à cette question, nous avons reçu une documentation aussi complète que précise de l'honorable gou-

(1) Voir annexe II du présent rapport.

(2) Voir annexe III du présent rapport.

N. B. — Sources utiles à consulter :

A) M. Hector Lambrechts, « Les aspects pratiques de la question du petit crédit ». Congrès international de Paris, juin 1924.

B) Les monographies de la bibliothèque de l'Institut International des classes moyennes :

S. W. Borodaewsky, *Le petit crédit en Russie* (1908).

A. Colliex, *Le Crédit populaire en France* (1908).

V. Elberling, *Die Kreditverhältnisse des Mittelstandes in Dänemark* (1910).

Comte Esterhazy, *Das Kreditwesen in Ungarn* (1911).

J. Judérias, *Le Petit Crédit Urbain et Rural en Espagne* (1912).

W. Krobs, *Die Organisation des Kredites für Gewerbe, Kleinhandel und Landwirtschaft in der Schweiz* (1908).

L. Kaufmann, *Le Crédit des Classes Moyennes dans le Grand-Duché de Luxembourg* (1909).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Belgique* (1908).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Italie* (1908).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Allemagne* (1909).

Th. Van der Marck, *Le Crédit des Classes Moyennes aux Pays-Bas* (1910).

Raducanu, *Le Petit Crédit en Roumanie* (1912).

H. W. Wolff, *Le Crédit populaire dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande* (1909).

inflation, enz. Zij zou geen enkelen beslissenden factor opleveren voor de formule die het best zou passen bij de toestanden in ons land en bij onze tradities.

Het weze ons voldoende er de aandacht op te vestigen dat enerzijds de Deutsche centrale kas de oorlogsperiode en de veel ergere periode van de stelselmatige inflatie gelukkig heeft doorgemaakt, en aldus tienduizenden mutualiteiten van klein krediet heeft gered (1), en dat anderzijds ook Frankrijk (2) en Nederland, die zich tot dan toe afzijdig hadden gehouden, sedertdien eene wet in den hooger-vernoemden zin hebben aangenomen.

Antwoorden op de vragen gesteld door de leden van de Middenafdeeling.

VRAAG 1. — Kan de Regeering inlichtingen geven betreffende de werking, d.i. de verrichtingen voorgenomen door de kassen tot verleenning van leeningen aan de kleine nijverheid, welke na den oorlog opgericht werden om aan de ambachtslieden toe te laten hunne kleine nijverheid te herstellen ?

Als antwoord op deze vraag hebben wij eene zoo volledige als duidelijke documentatie bekomen van den acht-

(1) Zie bijlage II van dit verslag.

(2) Zie bijlage III van dit verslag.

N. B. — Te raadplegen werken :

A) M. Hector Lambrechts, « Les aspects pratiques de la question du petit crédit ». Congrès international de Paris, Juin 1924.

B) De monografiën der bibliotheek van het Internationaal Instituut van den Middenstand :

S. W. Borodaewsky, *Le Petit Crédit en Russie* (1908)

A. Colliex, *Le Crédit Populaire en France* (1908).

V. Eberling, *Die Kreditverhältnisse des Mittelstandes in Dänemark* (1910).

Comte Esterhazy, *Das Kreditwesen in Ungarn* (1911).

J. Judérias, *Le Petit Crédit Urbain et Rural en Espagne* (1912).

W. Krobs, *Die Organisation des Kredites für Gewerbe, Kleinhandel und Landwirtschaft in der Schweiz* (1908).

L. Kaufmann, *Le Crédit des Classes Moyennes dans le Grand-Duché de Luxembourg* (1909).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Belgique* (1908).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Italie* (1908).

H. Lambrechts, *Le Crédit des Classes Moyennes en Allemagne* (1909).

Th. Van der Marck, *Le Crédit des Classes Moyennes aux Pays-Bas* (1910).

Raducanu, *Le Petit Crédit en Roumanie* (1912).

H. W. Wolff, *Le Crédit populaire dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande* (1909).

verneur de la Banque Nationale. Nous avons cru intéressant d'insérer dans le présent rapport la lettre du 5 janvier, ainsi que le tableau récapitulatif qui en formait l'annexe 2.

« Bruxelles, le 5 janvier 1929.

« A Monsieur Van Ackere,
« Membre de la Chambre des Représentants,
« à Gand.

Monsieur le Représentant,

« Comme suite à votre lettre du 31 décembre dernier, j'ai l'honneur de vous adresser, ci-joints :

« 1° Les bilans des neuf coopératives de Crédit à la Petite Industrie et au Petit Commerce;

2° Un tableau vous renseignant sur le capital, les cours et les résultats actuels de ces coopératives, après neuf années d'existence.

Le montant total des avances consenties s'est généralement maintenu, depuis l'origine, aux environs de 2,500,000 francs. Ces avances sont représentées par des promesses à long terme, négociées par les coopératives à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie.

« Les effets commerciaux, à cent jours d'échéance, maximum, sont réescomptés à la Banque Nationale. Seules les coopératives d'Anvers, Bruxelles, La Louvière et Charleroi ont été amenées à ouvrir des crédits d'escompte.

« Les taux de l'intérêt appliqués par les coopératives sont actuellement :

« a) Pour les opérations à long terme : 7 à 7 1/2 p. c. l'an;

« b) Pour l'escompte : le taux de la Banque Nationale, majoré d'un demi pour cent.

« La minime importance des affaires traitées par les coopératives, comme aussi le bénéfice réduit qu'elles peuvent réaliser, ne permettant pas à ces organismes de couvrir les frais généraux normaux d'une entreprise bancaire, ces frais ont, jusqu'ici, été pris en charge par la Banque Nationale.

« Veuillez agréer, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma considération très distinguée.

« Le Gouverneur,
« par délégation :
« Le Directeur.

QUESTION II. — Le Gouvernement ne pourrait-il nous faire connaître s'il ne croit pas qu'il serait utile d'étendre aux cultivateurs le bénéfice du projet de loi sur le petit crédit professionnel aux commerçants détaillants et aux artisans ?

RÉPONSE de M. le Ministre de l'Agriculture : Le Gouvernement estime qu'il n'y a pas lieu d'exclure en principe de la présente loi les petits agriculteurs, attendu que ceux-ci exercent une profession; mais, comme le Conseil de

baren Gouverneur der Nationale Bank. Wij hebben het belangwekkend gevonden, in dit verslag, den brief van 5 Januari alsmede de samenvattende tabel die de bijlage 2 er van uitmaakte, op te nemen :

Brussel, 5 Januari 1929.

Aan den heer Van Ackere,
Lid der Kamer van Volksvertegenwoordigers,
te Gent.

Mijnheer de Volksvertegenwoordiger,

Naar aanleiding van uw brief van 31 December dl. heb ik de eer U, hierbij, te zenden :

1° de balansrekeningen van negen cooperatieven voor credietverleening aan kleine nijverheids- en handelsinrichtingen;

2° eene tabel die U inlicht over het kapitaal, de onderhanden zijnde verrichtingen en de huidige uitgaven van deze cooperatieven, na een negenjarig bestaan.

Het gezamenlijk bedrag van de verleende voorschotten, bleef, over het algemeen, sedert de oprichting, 2 miljoen 500,000 frank ongeveer, beloopt. Deze voorschotten worden vertegenwoordigd door promessen op langen termijn, verhandeld door de cooperatieven bij de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid.

De handelseffecten, met termijn van honderd dagen ten hoogste, worden herdisconteerd in de Nationale Bank. Alleen de cooperatieven te Antwerpen, Brussel, La Louvière en Charleroi werden er toe gebracht discontokredieten te openen.

Het bedrag van den interest toegepast door de cooperatieven is thans vastgesteld :

a) voor de verrichtingen op langen termijn, op 7 tot 7 1/2 t. h. per jaar;

b) voor het disconto, het bedrag van de Nationale Bank, verhoogd met 1/2 t. h.

Het gering belang van de zaken, die door de cooperatieven worden verhandeld, alsmede de geringe winst die zij kunnen verwezenlijken, laten aan deze inrichtingen niet toe de normale algemeene onkosten van eene bankinrichting te dekken. Deze onkosten werden dan ook tot nog toe, door de Nationale Bank, te haren laste genomen.

Gelieve, Mijnheer de Volksvertegenwoordiger, de betuiging mijner hoogachting te aanvaarden.

De Gouverneur,
in opdracht :
De Bestuurder

VRAAG II. — De Regeering gelieve ons te laten weten of zij niet meent dat het nuttig zou wezen het wetsonderwerp op het klein beroepskrediet voor de kleinhandelaars en de ambachtslieden uit te strekken tot de landbouwers ?

ANTWOORD VAN DEN MINISTER VAN LANDBOUW. — De Regeering is van gevoelen dat er geen beginselbezwaren bestaan om de kleine landbouwers uit deze wet te sluiten, vermits zij een beroep uitoefenen; doch, zooals de Raad voor wetgeving in zijn verslag doet opmerken « is het klein

Législation l'expose dans son rapport, « Le petit crédit rural est assez bien organisé en Belgique et si bien répandu que l'intervention d'une institution d'Etat dans ce domaine ne paraît nullement nécessaire ».

COMMENTAIRE DES ARTICLES ET AMENDEMENTS.

ARTICLE 2.

Le terme « favoriser » que nous trouvons dans le projet, dérive évidemment de la loi prussienne. Il n'a pas dans notre langue la signification administrative qui lui est acquise dans la langue allemande. La Commission de la Chambre l'avait déjà rejeté en 1912 (voir annexe I) pour lui substituer les termes « consolider et généraliser », lesquels précisent le but à atteindre. Il ne s'agit pas, en effet, de substituer aux institutions nées de l'initiative privée, un système inclusif d'institutions officielles, mais bien de donner tout l'appui nécessaire à ce qui existe, et d'en étendre les avantages aux régions et aux professions qui n'en jouiraient pas à l'heure actuelle. Tel est le besoin fondamental que nous révèle l'examen de la situation du petit crédit en Belgique.

La Commission n'a pu se rallier à l'idée de déposer dans la loi une définition de l'artisan ou du négociant. Aucun législateur ne l'avait fait, et, dans la littérature, on peut relever au moins une vingtaine de définitions, dont aucune ne s'est imposée (1). Il eut été dangereux de mettre entre les mains de débiteurs peu scrupuleux le moyen d'échapper à ces obligations en arguant de l'illégalité de l'association ou de l'irrégularité de l'opération, irrégularité dérivée du fait de l'inexistence de la qualité de négociants ou d'artisans. De son côté, la direction de la caisse centrale se trouverait fort en peine de surveiller à tout moment la composition des associations qui s'adressent à elle. Il a paru préférable de caractériser l'opération elle-même ainsi que la Commission de la Chambre l'avait décidé en 1912.

Les termes petit crédit professionnel possèdent à la fois la précision et la souplesse nécessaire pour servir de base à une jurisprudence.

ARTICLE 4.

Les modifications apportées au texte sont nécessaires pour mettre l'article 4 en corrélation avec l'article 2 et l'article 7.

ARTICLE 5.

Les modifications apportées au texte sont d'ordre principalement technique et de nature à éviter de graves difficultés d'application. Lorsque la loi de 1885 a délimité l'activité technique de la Caisse Générale d'Epargne et

landbouwkrediet in België voldoende ingericht en zoo goed verspreid dat de tusschenkomst van eene Staatsinstelling op dit gebied geenszins noodzakelijk schijnt ».

COMMENTAAR OP DE ARTIKELEN EN AMENDEMENTEN.

ARTIKEL 2.

Het woord « bevorderen » dat wij in het ontwerp aantreffen, komt klaarblijkelijk uit de Pruisische wet. Het bezit in onze taal niet dezelfde bestuursbetekenis als in het Duitsch. De Commissie der Kamer had in 1912 het woord reeds verworpen (zie bijlage 1) om het te vervangen door de woorden « bevestigen en algemeen maken » welke beter het na te streven doel omschrijven. Er is inderdaad geen sprake van, de instellingen, door het privaat initiatief opgericht, te vervangen door een stelsel, omvattend de officieele inrichtingen, maar wel den vereischten steun te bezorgen aan het bestaande en deze voordeelen uit te strekken tot de plaatsen en de beroepen die er voorsnu van verstoken zijn. Dat is de hoofdzakelijke behoefte welke blijkt uit het onderzoek van den tegenwoordigen toestand van het klein krediet in België.

De Commissie kon zich niet aansluiten bij het voorstel, in de wet eene bepaling te omschrijven van den ambachtsman of den handelaar. Geen enkel wetgever heeft het tot nog toe gedaan, en in de geschriften kan men minstens een twintigtal bepalingen vinden, waarvan geen enkele zich opdringen kan (1). Het zou gevaarlijk zijn, aan gewetenslooze schuldenaars het middel ter hand te doen om aan hunne verplichtingen te ontsnappen met de onwettelijkheid der vereeniging of de onregelmatigheid der verrichting voor te wenden, onregelmatigheid welke zij zouden zoeken in het niet-bestaan van de hoedanigheid van handelaar of ambachtsman. Anderzijds zou het voor het bestuur der hoofdkas soms zeer moeilijk zijn te allen stond de samenstelling te onderzoeken der vereenigingen welke zich tot haar wenden.

Het bleek wenschelijker te zijn het kenmerk van de verrichting zelf te bepalen zooals de Commissie der Kamer het besloten had in 1912.

De benaming klein beroepskrediet bezit tevens de noodige duidelijkheid en lenigheid om te kunnen dienen tot grondslag voor de rechtspraak.

ARTIKEL 4.

De wijzigingen, in den tekst gebracht, zijn noodig om artikel 4 in verband te brengen met artikel 2 en artikel 7.

ARTIKEL 5.

De wijzigingen, in den tekst gebracht, zijn hoofdzakelijk van technischen aard en kunnen ernstige toepassingsmoeilijkheden vermijden. Toen de wet van 1865 de grenzen der technische bedrijvigheid bepaalde van de algemeene Spaar-

(1) Voir *Bulletin de l'Institut International des classes moyennes*, année 1928 (pp. 118 et suiv.).

(1) Zie *Bulletin de l'Institut International des Classes Moyennes*, jaar 1928 (blz. 118 en volg.).

de Retraite sous la garantie de l'Etat, institution qui présente plusieurs analogies avec celle visée dans le projet, elle a fait confiance aux fonctionnaires dirigeants et soixante années d'expérience n'ont pas démenti la sagesse de cette attitude. Le texte de l'article de la loi de 1865 aurait pu passer tel quel dans notre projet.

Nous avons préféré conserver le texte actuel en lui donnant la souplesse indispensable. Ce but sera atteint :

1° par la substitution du mot « accessoire » au mot « exceptionnel »;

2° par l'intervention d'un seul Ministre au lieu du concours toujours chanceux de deux départements ministériels;

3° par la suppression des mots « en cas de crise » situation particulièrement délicate dans le domaine financier. La crise, qui peut la définir ? Lorsqu'elle apparaît manifeste, il y a longtemps qu'elle existait, et développait toutes ses conséquences périlleuses, conséquences qu'une prompt action aurait pu rendre moins nocives pour l'institution.

ARTICLE 7.

L'élimination des mots « par l'Etat, la Province ou la Commune » ajoutés au texte primitif par le Comité permanent du Conseil de Législation, est indispensable pour assurer l'autonomie financière et économique de la caisse centrale.

Il importe, en effet, non seulement d'affranchir la caisse centrale de toutes les influences politiques pour lui donner l'indépendance, il faut encore rendre impossible tout cumul d'autres situations, et notamment celles d'administrateur ou commissaire dans un établissement bancaire ou industriel.

Aussi bien faut-il prévoir que les fonctions des directeurs nécessiteront toute leur attention et absorberont toute leur activité (1).

Il y a d'ailleurs un curieux manque de logique dans les considérants du rapport du Comité permanent du Conseil de Législation.

Pour justifier la modification de l'appellation « administrateurs » en « directeurs » on argue de la nécessité « d'un travail quotidien », on constate qu'il s'agira en l'espèce de « fonctions absorbantes qui réclament leur homme tout entier » (art. 7, premier alinéa).

Après quoi il repousse l'obligation d'en faire des fonctions exclusives, et tolère expressément « l'exercice d'une profession ou tout emploi privé » (art. 7, 2° alinéa).

L'autorisation de cumul, imaginée par le Rapporteur, mais non transcrite au texte de loi, ramène indirectement l'ingérence d'un ministre dans le fonctionnement de la caisse, c'est-à-dire entrave gravement le principe fondamental et indispensable de l'autonomie.

(1) Cf. V^e Congrès international des classes moyennes de Paris, 1925. Rapport de M. Lambrechts et discussion.

en Lijfrentekas onder waarborging door den Staat, eene instelling die veel overeenkomt met diegene die bedoeld wordt in het ontwerp, dan heeft zij vertrouwen gesteld in de leidende ambtenaren; eene ervaring van zestig jaren heeft deze wijze houding niet beschaamd. Men hadde den tekst van het artikel der wet van 1865, ongewijzigd, in ons ontwerp kunnen opnemen.

Wij hebben verkozen den huidige tekst te behouden en hem de onmisbare lenigheid te geven. Dit doel wordt bereikt :

1° door het woord « bijkomstig » te stellen in de plaats van het woord « uitzonderlijk »;

2° door de benoeming van een enkelen Minister, in de plaats te stellen van de steeds aan onzekerheid blootgestelde medewerking van twee Ministeries;

3° door de afschaffing van de woorden « in geval van crisis », een toestand die bijzonder kiesch is op financieel gebied. De crisis! Wie kan deze bepalen ?

Wanneer zij zich opvallend voordoet, bestaat zij reeds sedert lang en breidde zij al hare gevaarlijke gevolgen uit, die een spoedig ingrijpen minder gevaarlijk hadde kunnen maken voor de instelling.

ARTIKEL 7.

Het weglaten van de woorden « door den Staat, de Provincie of de Gemeente » bij den oorspronkelijken tekst gevoegd door het bestendig Comité van den raad voor wetgeving is onmisbaar om de financiële en economische zelfstandigheid van de centrale kas te verzekeren.

Het is inderdaad noodzakelijk, niet alleen de centrale kas vrij te maken van alle politieke invloeden, om haar de onafhankelijkheid te verleen; het is ook noodig de cumulatie met andere functies onmogelijk te maken en namelijk met die van beheerder of commissaris in eene bank- of nijverheidsinrichting.

Derhalve moet men voorzien dat de functie der bestuurders al hunne aandacht en al hunne bedrijvigheid zal vereischen (1).

Er is trouwens een eigenaardig gebrek aan logica in de redeneering van het verslag, uitgaande van het bestendig comité van den raad voor Wetgeving.

Om de verandering van de benaming « beheerders » in de benaming « bestuurders » te billijken, voert men de noodzakelijkheid aan van een « dagelijksch werk »; men stelt vast dat het zal zijn « eene functie die de volle aandacht inneemt van den man die ze zal bekleeden » (art. 7, eerste alinea).

Daarna wordt de verplichting, er uitsluitende functies van te maken, verworpen, en wordt nadrukkelijk toegelaten « de uitoefening van een beroep of elke private bediening » (art. 7, 2° alinea).

De toelating van cumulatie, door den verslaggever voorgesteld, doch niet in de wet geschreven, mengt weerbrechtsstreeks een Minister in de werking der kas, 't is te zeggen, belemmert het hoofdzakelijk en onontbeerlijk grondbeginsel der autonomie.

(1) Cf. V^e Internationaal Congres van den Middenstand, te Parijs, 1925. Verslag van den heer Lambrechts en bespreking.

ARTICLE 8.

1) Le Comité permanent du Conseil de Législation a introduit dans le projet l'obligation d'un cautionnement à fournir par les directeurs.

On ne trouve aucune justification de cet amendement au texte primitif. Ni la proposition Pecher, ni la proposition Clynmans, pas plus que celle adoptée par la Commission de la Chambre, en 1913, ne comportaient pareille obligation.

Aucune trace non plus dans les lois d'autres pays.

2) Au fond, on ne voit pas l'utilité de cette obligation. Le chiffre global des opérations d'une institution de l'espèce est si élevé qu'aucun cautionnement ne pourrait être envisagé comme constituant une garantie réelle. Ces directeurs, d'ailleurs, ne manient pas de fonds, ce ne sont pas des comptables; ils dirigent l'activité générale de l'institution.

C'est en leur faisant un sort en rapport avec l'importance de leur mission qu'on pourra s'assurer le concours de personnalités dignes de confiance.

En conséquence, la Section propose de supprimer à l'article 8 la phrase finale: « Leur cautionnement... etc. »

Les propositions de loi qui ont été soumises à la Section, en même temps que le projet du Gouvernement, comportaient des précisions que nous estimons devoir maintenir pour éviter des controverses délicates lorsqu'il s'agira d'appliquer le texte de l'article 8 du projet.

L'article 13 de la proposition Pecher portait: « Les émoluments, traitements ainsi que les frais d'administration de l'institut national sont à charge de l'Etat ». (Document de la Chambre, n° 21, de 1925)

L'article 9 de la proposition Clynmans, repris de l'article 10 de la proposition Dallemagne, portait: « Tous les traitements et les pensions afférentes sont à la charge de la Caisse centrale ». (Chambre des Députés, documents n° 81, de 1925, et n° 115, de 1912.)

Auquel de ces deux systèmes le projet qui nous est soumis se rallie-t-il? On ne le voit guère, et il convient non seulement de s'en expliquer, mais de fixer la controverse par une disposition formelle.

Il résulte des renseignements recueillis que le texte Clynmans se trouvait dans le projet du Gouvernement tel qu'il fut communiqué pour avis au Comité permanent du Conseil de Législation (art. 8).

Celui-ci a amputé de cette phrase sans justifier ni même signaler la modification « Nous proposons de rétablir le texte admis par la Commission de la Chambre, en 1912 », dans la rédaction amendée que voici: Les frais d'administration, y compris les traitements, sont à la charge de la Caisse centrale ». Ainsi se trouvera confirmée l'autonomie économique de l'institution projetée.

ARTICLE 9.

1) Une remarque préalable s'impose, quant au caractère général de l'article.

ARTIKEL 8.

1° Het bestendig Comité voor Wetgeving heeft in het ontwerp de verplichting gelascht van het stellen van een borgtocht door de bestuurders.

In den primitieven tekst wordt geene verantwoording voor dit amendement gegeven. Het voorstel Pecher, noch het voorstel Clynmans, evenmin als het voorstel door de Commissie der Kamer in 1913 aangenomen, behelsden dergelijke verplichting.

Ook in de wetten der vreemde landen vindt men daarvan geen spoor.

2° Feitelijk ziet men het nut niet in van deze verplichting. Het globaal eijfer der verrichtingen van eene dergelijke instelling komt zoo hoog te staan dat men redelijkerwijs geen borgtocht zou kunnen stellen, die werkelijken borg geven zou. Deze bestuurders beheeren trouwens geen fondsen, zij zijn geen rekenplichtigen; zij leiden de algemeene bedrijvigheid van de instelling.

Brengen wij hun toestand in verhouding tot het belang van hun ambt, dan zal men ook de medewerking van vertrouwenswaardige personaliteiten kunnen verkrijgen.

Dienvolgens stelt de afdeling voor, in artikel 8 den slotzin te laten wegvallen « Hunne borgstelling...enz. ».

De wetsvoorstellen die aan de afdeling voorgelegd werden, terzelfdertijd als het Regeeringsontwerp, omvatten nauwkeurige bepalingen die wij meenen te moeten behouden om betwistingen van kieschen aard te vermijden, wanneer men den tekst van artikel 8 van het ontwerp zal moeten toepassen.

Artikel 13 van het voorstel Pecher zei: « De emolumenten, wedden, alsmede bestuurskosten van de nationale instelling zijn ten laste van den Staat ». (Gedr. St. K., n° 21 van 1925).

Artikel 9 van het voorstel Clynmans, overgenomen uit artikel 10 van het voorstel Dallemagne, bepaalde dat « al de wedden en pensioenen ten laste komen van de centrale kas. (Gedr. St. K., n° 81 van 1925 en n° 115 van 1912).

Welk van deze twee stelsels neemt het ontwerp aan dat ons voorgelegd wordt? Men ziet dit niet en het is noodig, niet alleen daarover uitleggingen te verschaffen doch ook de betwisting op te lossen door eene formeele bepaling.

Uit verkregen inlichtingen blijkt dat de tekst van den heer Clynmans voorkwam in het ontwerp van de Regeering zooals hij medegedeeld werd aan het bestendig Comité van den Raad voor Wetgeving, tot het inwinnen van het advies van deze inrichting (art. 8).

De Raad heeft deze zinsnede doen wegvallen zonder rechtvaardiging en zelfs zonder de wijziging bekend te maken. Wij stellen voor den tekst te herstellen zooals hij aangenomen werd door de Kamer-Commissie in 1912, en wel als volgt opgesteld: « De bestuurskosten, met inbegrip van de wedden, komen ten laste van de centrale kas ». Aldus zal de economische zelfstandigheid van de ontworpen instelling bevestigd worden.

ARTIKEL 9.

1° Eene voorafgaande opmerking wat betreft de algemeene beteekenis van het artikel:

Le texte du projet est impératif : « Le Conseil de Direction n'agréé les associations visées à l'article 2 qu'à la condition... » a une défense aussi énergiquement formulée doit correspondre des sanctions et une autorité chargée de les appliquer. Quelles sont-elles ? Le Comité permanent du Conseil de Législation, qui est l'auteur de cette rédaction, ne s'en explique pas autrement. Des précisions à cet égard eussent été d'autant plus nécessaires que selon les modalités d'application, l'autonomie de la caisse centrale se trouverait remise en question et la situation du Conseil de Direction peu enviable.

Il nous a paru préférable de revenir au texte primitif : « Dans l'agrément des associations visées à l'article 2, le Conseil de Direction devra s'inspirer des principes suivants : que les associations n'acceptent d'autres traites ou promesses par voie d'escompte ou ouvertures de crédit, sinon dans les limites du petit crédit professionnel, qu'elles limitent statutairement le montant des dividendes ou ristournes à payer à leurs membres, ainsi que le nombre de parts que chacun d'eux pourra souscrire et le nombre de voix dont chacun pourra disposer; qu'elles acceptent de se soumettre au contrôle annuel de leur gestion et de leur comptabilité par des experts que le Conseil agréera.

Le Conseil de Direction statue souverainement et par décision motivée sur le retrait d'agrément.

La description des opérations normales à faire par les associations, se trouve par les amendements de notre Commission mise en concordance avec les articles 2 et 4. Il est à remarquer d'ailleurs que dans tous les pays où elle fonctionne, les associations de petits crédits professionnels exercent leur activité en des formes multiples analogues à celles de toutes les institutions de crédit. Seuls les Monts de Piété se trouvent limités au prêt.

Il nous a paru intéressant de respecter dans toute la mesure compatible avec une bonne gestion la liberté des associations.

L'expérience de la loi allemande de 1889 sur les associations économiques prouve que le contrôle peut être exercé à suffisance de droit lorsque les experts sont choisis par un organisme fédéral pourvu que la valeur de ces experts soit garantie par une agrément subséquente. La méthode de l'agrément en Belgique a donné devant les tribunaux de commerce des résultats encourageants.

ARTICLE 11.

La Section centrale est d'avis qu'il est inutile que soient communiqués aux chambres législatives par Ministre qui a l'Office des classes moyennes dans ses attributions le bilan et le compte des profits et pertes, puisque le budget de la caisse figurera aux annexes du budget du Département des Finances. La Section centrale estime toutefois qu'il y a lieu que les bilans et les comptes de profits et pertes paraissent régulièrement au *Moniteur*.

De tekst van het ontwerp is gebiedend : « De beheerraad kan de bij artikel 2 bedoelde vereenigingen slechts aannemen op voorwaarde... » Een zoo nadrukkelijk uitgesproken gebod moet worden gevolgd door sancties en door een gezag om deze sancties toe te passen. Welke zijn deze sancties ? Het bestendig Comité van den Raad voor Wetgeving, dat deze beperking heeft voorgesteld, geeft daarover geen anderen uitleg. Nadere bepalingen zouden dien-aangaande des te meer noodzakelijk zijn geweest, daar, volgens de toepassingswijzen, de autonomie of zelfstandigheid der hoofdkas opnieuw te berde zou zijn gekomen en de toestand van den Beheerraad weinig benijdenswaardig zou geweest zijn.

Wij hebben dan ook de voorkeur gegeven aan den primitieven tekst : Bij het aannemen van de vereenigingen in artikel 2 bedoeld zal de Beheerraad de volgende beginselen in acht nemen : dat de vereenigingen geene andere wissels of promessen door middel van disconto of kredietopening aannemen tenzij binnen de perken van het klein beroepskrediet, dat zij bij de statuten het bedrag beperken van de dividenden en teruggaven, aan de leden te betalen, alsmede het getal aandeelen dat ieder lid mag onderschrijven en het getal stemmen waarover ieder lid mag beschikken, dat ze zich willen onderwerpen aan een jaarlijksche controle van hun beheer en boekhouding door deskundigen die de Raad zal aanduiden.

De beheerraad doet oppermachtig en bij eene met redenen omkleede beslissing uitspraak nopens de terugtrekking der aanneming.

De beschrijving der normale verrichtingen waar te nemen door de vereenigingen, is te vinden in de amendementen van onze commissie, in overeenstemming gebracht met de artikelen 2 en 4. Men gelieve, trouwens, op te merken dat in al de landen waar zij werkzaam zijn, de vereenigingen voor klein beroepskrediet, hare bedrijvigheid uitoefenen, onder menigvuldige vormen, overeenkomende met die van al de kredietinstellingen. Alleen de Bergen van Barmhartigheid beperken hunne bedrijvigheid tot de leening.

Het scheen ons belangwekkend de vrijheid van de vereenigingen te eerbiedigen in de volle mate die overeen te brengen is met een goed beheer.

De ervaring van de Deutsche wet van 1889 op de economische vereenigingen bewijst dat de controle voldoende van rechtswege kan uitgeoefend worden, wanneer de deskundige gekozen worden door eene federale inrichting, als de waarde der deskundigen maar gewaarborgd wordt door eene navolgende toelating. De methode der toelating heeft, in België, voor de rechtbanken van koophandel, bemoedigende nitslagen opgeleverd.

ARTIKEL 11.

De Middenafdeeling acht het overbodig dat de Minister die den dienst van den middenstand in zijne bevoegdheid heeft, aan de Wetgevende Kamers, de balansrekening en de winst- en verliesrekening mededeelt, vermits de begroting van de kas in de bijlagen van de Begroting van het Ministerie van Financiën opgenomen wordt. De Middenafdeeling vindt echter dat het noodig is de balansrekeningen en de winst- en verliesrekeningen regelmatig in den *Moniteur* bekend te maken.

ANNEXE I.

BIJLAGE I.

Proposition de loi portant création et dotation
d'une caisse centrale de crédit professionnel (1).

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (2),
PAR M. FRANCOTTE.

MESSIEURS,

I.

La réorganisation et le développement du petit crédit a l'intervention de l'Etat a fait dans notre pays l'objet de longues études et de multiples propositions et vœux.

Le Congrès des œuvres sociales catholiques, tenu à Bruxelles en 1901, entendit un rapport de M. Hector Lambrechts, intitulé : *l'Œuvre sociale du petit crédit*, dans le sens d'une réorganisation essentielle des institutions du petit crédit urbain (3).

A l'occasion du renouvellement du privilège de la Banque Nationale de Belgique, notre collègue M. Léon Theodor déposa un amendement tendant à demander à la Banque le fonds de dotation d'une Caisse centrale du petit crédit.

La Chambre s'en occupa dans ses séances des 2, 6, 7 février 1900; au vote, l'amendement fut rejeté par 47 voix contre 39.

Une proposition de loi fut déposée le lendemain par MM. Theodor et Fichet, proposition dont les bases financières et le système d'application se rapprochent de la proposition actuelle. Elle ne put venir en ordre utile, et disparut de l'ordre du jour à la fin de la session.

Dans l'intervalle, deux congrès belges des classes moyennes s'étaient prononcés en faveur de ces propositions et avaient souligné leur opportunité : Le Congrès tenu à Anvers les 17 et 18 septembre 1899, où la section de petit crédit était présidée par M. Cooreman, l'honorable président actuel de la Chambre, le Congrès de Namur (1901) où la section du crédit fut présidée par M. Theodor, membre de cette Chambre.

Notre collègue M. de Meester saisit à son tour la Fédération des Cercles catholiques et un Congrès régional

Wetsvoorstel waarbij eene Centrale Kas
voor beroepskrediet wordt ingesteld en begiftigd (1).

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (2),
UITGEBRACHT DOOR DEN HEER FRANCOTTE.

MIJNE HEEREN,

I.

Het herinrichten en het uitbreiden van het klein krediet door het toedoen van den Staat was in België het voorwerp van langdurige studiën en talrijke voorstellen en wenschen.

Op het Congres der katholieke maatschappelijke werken, in 1901 te Brussel gehouden, werd een verslag voorgedragen door den heer Hector Lambrechts onder den titel : *l'Œuvre sociale du petit crédit*; daarin stelde hij eene grondige herinrichting voor van de instellingen voor klein krediet in de steden (3).

Naar aanleiding van de vernieuwing van het voorrecht der Nationale Bank van België, diende ons medelid, de heer Leon Theodor, een amendement in, waarbij het fonds tot begiftiging van eene Centrale Kas voor het klein krediet werd gevraagd aan de Bank.

De Kamer behandelde dit amendement ter vergaderingen van 2, 6, 7 Februari 1900 : bij de stemming werd het verworpen met 47 stemmen tegen 39.

's Anderendaags dienden de heeren Theodor en Fichet een wetsvoorstel in, waarvan de financiële grondslagen en het toepassingstelsel het voorstel nabijkomen. Het kon niet in behandeling worden genomen en werd van de dagorde afgevoerd bij het sluiten van het zittingsjaar.

Intusschen hadden twee Belgische Middenstandscongressen zich verklaard voor die voorstellen en op dezer dringende noodzakelijkheid gewezen : met name het Congres, op 17 en 18 September 1899 te Antwerpen gehouden, waar de afdeeling van het klein krediet werd voorgezeten door den heer Cooreman, den huidige achtbaren voorzitter der Kamer, en het Congres van Namen (1901), waar de afdeeling van het krediet werd voorgezeten door den heer Theodor, lid dezer Kamer.

Op zijne beurt onderwierp ons medelid, de heer de Meester, aan den Bond der Katholieke Kringen en aan een gewestelijk Congres voor maatschappelijke werken, te Ant-

(1) Proposition de loi, n° 6 (session de 1909-1910).

(2) La Commission était composée de MM. Francotte, président, Claes (Raoul), du Bus de Warnaffe, Theodor, Wauwer-mans.

(3) Voir aussi deux études de M. H. LAMBRECHTS, « Le petit crédit urbain » — « Le petit crédit rural », dans la *Revue sociale catholique*, 1898-1899, et l'étude du droit comparé « *L'intervention de l'Etat dans l'organisation du petit crédit* » dans les publications du Congrès de la Petite Bourgeoisie, Anvers, 1899.

(1) Wetsvoorstel, n° 6 (zittingsjaar 1909-1910).

(2) De Commissie bestond uit de heeren Francotte, voorzitter, Claes (Raoul), du Bus de Warnaffe, Theodor, Wauwer-mans.

(3) Zie ook twee studiën van den heer H. LAMBRECHTS, « Le petit crédit urbain » — « Le petit crédit rural », in de *Revue sociale catholique*, 1898-1899, en de studie van vergelijkend recht, *L'intervention de l'Etat dans l'organisation du petit crédit*, in de uitgaven van het Middenstandscongres, Antwerpen, 1899.

d'œuvres tenu à Anvers (1) de la nécessité de l'intervention de l'Etat dans la réorganisation du petit crédit en Belgique. Là aussi, les solutions préconisées devant cette Chambre trouvèrent l'adhésion de l'assemblée.

Le 7 janvier 1897, l'administration communale de Gand avait institué une Commission chargée de s'enquérir de la situation de la petite bourgeoisie de cette ville et de proposer des moyens pour lui venir en aide. M. Cooreman y fit un rapport (2) sur la réorganisation du petit crédit dans lequel nous lisons : « En matière de crédit comme en toute autre matière, il n'appartient à l'Etat d'intervenir que pour suppléer à l'insuffisance constatée de l'initiative privée, stimuler cette initiative à bon escient, et l'aider, le cas échéant, à ses débuts, en vue de hâter l'heure où elle marchera dans sa force, sans assistance et sans lisières ».

Par arrêté royal du 17 avril 1902, l'enquête fut étendue à tout le pays et une Commission nationale constituée.

Cette Commission, après avoir entendu un nombre considérable de témoins dans les diverses parties du pays, décida que la réorganisation du petit crédit devait faire l'objet des travaux d'une section spéciale. Celle-ci, sous la présidence de notre collègue M. Dallemagne, délibéra longuement, sur des rapports de MM. Cooreman (3), Denis, Lambrechts et Dallemagne. Les conclusions de cette section et les documents étrangers recueillis par le Secrétariat ont fait la base de la présente proposition, et se trouvent résumés dans un rapport distribué au groupe parlementaire de la petite bourgeoisie par notre collègue M. Dallemagne. Les raisons économiques et techniques pour lesquelles il convient de donner aux petits emprunteurs des classes moyennes urbaines et rurales des institutions appropriées et indépendantes ont été exposées d'une façon convaincante dans les rapports précités de nos collègues MM. Cooreman et Dallemagne.

La Commission a examiné si l'organisation de ce petit crédit pouvait se faire sans le concours de l'Etat. Elle a abouti à une décision négative. Les arguments suivants ont été envisagés. D'abord, l'expérience concordante de la plupart des pays d'Europe. A la suite d'une proposition faite à sa session de Liège (1905), l'*Institut international pour l'étude du problème des classes moyennes* décida d'entreprendre une enquête internationale sur la situation du petit crédit dans les principaux pays. La section a distribué à ses membres les monographies parues, et portant sur les pays suivants : Russie, France, Danemark, Suisse, Luxembourg, Belgique, Italie, Allemagne, Pays-Bas, Grande-Bretagne et Irlande, Roumanie, Hongrie.

On a pu constater que la plupart des pays ont recouru à l'intervention de l'Etat sous des formes variées et dans

werpen gehouden (1), de noodzakelijkheid van het optreden van den Staat voor de herinrichting van het klein krediet in België. Daar ook verwierpen de in deze Kamer aangeprezen oplossingen de bijtreding der vergadering.

Op 7 Januari 1897 had het gemeentebestuur van Gent eene Commissie belast met een onderzoek naar den toestand van den Middenstand te Gent en met het voorstellen van de middelen om dien toestand te verhelpen. De heer Cooreman bracht een verslag (2) uit over de herinrichting van het klein krediet; in dit verslag lezen wij : « Op het gebied van het krediet, evenals op elk ander gebied, behoeft de Staat slechts tussenbeide te komen waar het bewezen is dat het privaaf initiatief niet machtig genoeg is; de Staat behoeft dit initiatief in goeden ernst op te wekken en, zoo het noodig is, in den beginne te ondersteunen, opdat het weldra eigenmachtig kunne optreden, zonder hulp en zonder leiding ».

Bij koninklijk besluit van 17 April 1902 werd een onderzoek ingesteld voor gansch het land en kwam eene Nationale Commissie tot stand.

Deze Commissie, na een aantal getuigen in de verschillende streken van het land te hebben gehoord, besliste dat de herinrichting van het klein krediet moest onderzocht worden door eene bijzondere afdeling. Deze afdeling, voorgezeten door ons medelid, den heer Dallemagne, beaardslaagde langen tijd over de verslagen der heeren Cooreman (3), Denis, Lambrechts en Dallemagne. De besluiten dier afdeling en de bescheiden uit het buitenland, door het Secretariaat ingezameld, dienden tot grondslag van het onderhavig voorstel en zijn samengevat in een verslag, aan de parlementaire groep van den Middenstand rondgedeeld door ons medelid, den heer Dallemagne. De economische en technische redenen, die gelden voor het tot stand brengen van geschikte en zelfstandige instellingen, ten bate van de ontleeners van geringe sommen uit den middenstand, in de steden en op het platteland, werden op afdoende wijze uiteengezet in die verslagen van onze medeleden, de heeren Cooreman en Dallemagne.

De Commissie onderzocht of de inrichting van dit klein krediet kan geschieden buiten de medewerking van den Staat. Zij moest bekennen dat het onmogelijk is. De volgende beweegredenen werden aangevoerd. In de eerste plaats, de eensluidende ondervinding in het meerendeel der landen van Europa. Ten gevolge van een voorstel ter zitting van Luik (1905) besloot het *Institut International pour l'étude du problème des classes moyennes*, een internationaal onderzoek in te stellen om te weten hoe het gelegen was met het klein krediet in de bijzonderste landen. De afdeling heeft aan hare leden de verschenen verslagen rondgedeeld; deze verslagen betreffen de volgende landen : Rusland, Frankrijk, Denemarken, Zwitserland, Luxemburg, België, Italië, Duitschland, Nederland, Engeland en Ierland, Rumenië, Hongarije.

Men kan vaststellen dat het meerendeel der landen hunne toevlucht namen tot de tussenkomst van den Staat

(1) XXXI^e réunion de la Fédération et Congrès de 1902.

(2) Mars 1901.

(3) Réimpression du rapport gantois, pp. 83 et suiv., t. III, *Mémoires et documents*, publication de la Commission nationale.

(1) XXXI^e vergadering van den Bond en Congres van 1902.

(2) Maart 1901.

(3) Herdruk van het Gentsche verslag, bl. 83 en volg., d. III, *Mémoires et documents*, uitgave van de Nationale Commissie.

des proportions différentes : que l'état de développement, de sécurité et de généralisation du petit crédit correspondait exactement à la modalité d'intervention des Pouvoirs publics, de telle sorte que les pays les plus mal lotis paraissent être la Belgique et la Grande-Bretagne, où cette intervention est réduite au minimum.

Cet argument d'expérience ne dispense pas d'entrer plus avant dans l'examen des arguments intrinsèques qui ont été signalés à la Commission. Nous les résumons comme suit :

1. L'organisation du petit crédit comporte des éléments que seul l'Etat est en mesure d'apporter.

C'est d'abord le concours de la loi pour donner aux institutions de petit crédit la forme légale appropriée, et opposer des limites à l'esprit de lucre.

Puis la nécessité d'une propagande désintéressée et éclairée, disciplinée et subordonnée à un plan général, continue et survivant aux changements de personnes, fonctionnant simultanément dans toutes les localités du pays, faisant l'éducation des emprunteurs sans cesse renouvelés. Ces conditions exceptionnelles dépassent certainement ce qu'on peut attendre de l'initiative privée.

Il faut encore, pour assurer le fonctionnement persistant de ces institutions, une surveillance inflexible, qu'aucune considération de personne ou de groupe ne paralyse; constante, éclairée, subordonnée comme la propagande à un plan général et à des méthodes uniformes, embrassant dans son action tous les établissements, avec un pouvoir doté de sanctions efficaces.

L'organisation du petit crédit s'entend d'ailleurs d'un ensemble complet d'institutions, les unes distributrices du crédit, les autres centralisatrices des ressources et compensatrices; ces institutions doivent être constituées d'une façon irréprochable chacune en elle-même, tout en s'adaptant, en vue d'une collaboration indispensable.

Enfin la notion même du petit crédit autonome suppose l'indépendance de ce crédit vis-à-vis de celui des autres classes industrielles.

Ces conditions ne peuvent se maintenir dans leur coexistence, sans le concours d'un service public organisé. Il semble bien établi, en effet, par l'histoire du petit crédit dans les différents pays, que l'absence d'une de ces conditions est la cause d'échecs parfois lamentables pour les petites gens qu'ils frappent dans leur capacité productive comme aussi dans le fruit de pénibles labeurs.

2. L'organisation et la généralisation d'un système de petit crédit doit vaincre des obstacles que seuls les pouvoirs publics sont en mesure de surmonter.

Ces obstacles viennent de l'existence d'un marché d'argent concentré entre un nombre limité de firmes, qui ont leur raison d'être dans le lucre, et ne se sont nullement donné pour mission le salut d'une classe sociale. Ce marché, par essence, tend à la concentration, et n'est point favorable à l'éclosion et au développement d'un petit crédit autonome, dégagé de l'esprit de lucre.

Les obstacles viennent encore des intéressés eux-mêmes que l'égoïsme, né de l'appréhension de la lutte pour la vie, dé-

onder allerlei vormen en in verschillende mate : de graad van uitbreiding, van veiligheid en van algemeenmaking van het klein krediet was volkomen in verhouding tot de wijze van tussenkomst, zoodat de slechtst bedeelde landen schijnen te zijn België en Engeland, waar die tussenkomst de geringste is.

Die beweegreden, steunende op de ondervinding, moet niet beletten dat men de beweegredenen van intrinsieken aard, waarop de aandacht der Commissie werd gevestigd, grondig onderzoekt. Deze beweegredenen zijn de volgende :

1° De inrichting van het klein krediet gaat gepaard met vereischten welke de Staat alleen kan bijbrengen.

In de eerste plaats dient de wet op te treden om den geschikten wettelijken vorm te geven aan de instellingen van klein krediet en paal en perk te stellen aan overdreven winstbejag.

Verder is er noodig eene belanglooze, wel overlegde, goed ingerichte en naar een algemeen plan geregelde propaganda, die voortduurt, al veranderen ook de personen, gelijktijdig werkt in al de streken van het land en zich belast met de opleiding van de steeds nieuwe ontleeners. Die uitzonderlijke vereischten kunnen voorwaar niet gevonden worden bij den privaten ondernemingsgeest.

De gestadige werking van die instellingen vergt tevens een onwrikbaar toezicht, dat door om 't even welken invloed van personen of groepen verijldeld wordt; onafgebroken, wel overlegd en, zoodat de propaganda, naar een algemeen plan en gelijke stelsels geregeld, zich uitstrekkende tot al de instellingen, met eene doehmatig bekrachtigde macht.

De inrichting van het klein krediet bestaat, overigens, in een volledig samenstel van instellingen, waarvan de eene het krediet verleen en de andere de geldmiddelen vereenigen en ter schuldvergelijking optreden; deze instellingen moeten elk op zichzelf en onberispelijk samengesteld zijn, doch tevens elkaar aanpassen met het oog op eene onmisbare samenwerking.

Eindelijk, het begrip zelf van het zelfstandig klein krediet onderstelt de zelfstandigheid van dit krediet tegenover dit van de andere industriele klassen.

Die vereischten kunnen niet gepaard blijven buiten de medewerking van een geregelde Staatsdienst. Immers, uit de geschiedenis van het klein krediet in de verschillende landen schijnt wel te blijken dat het ontbreken van een dier vereischten de oorzaak is van menige, soms jammerlijke mislukking voor de geringe lieden, wier voortbrengingskracht aldus getroffen wordt en die de vruchten van hunnen pijnlijken arbeid op die wijze verliezen.

2° Door de regeling en de algemeenmaking van een stelsel van klein krediet moet men zwaarigheden uit den weg ruimen, welke alleen de openbare machten kunnen te boven komen.

Deze zwaarigheden zijn veroorzaakt door het bestaan van een geldmarkt, bemachtigd door een beperkt getal firma's die alleen uit winstbejag tot stand komen en zich hoege-naamd niet inlaten met het heil van eene klasse der samenleving. Uit haren aard streeft die geldmarkt naar de samen-trekking en is zij gekant tegen het ontstaan en uibreiden van een zelfstandig klein krediet, buiten elk winstbejag.

De zwaarigheden ontstaan ook uit de belanghebbenden zelf, die door ikzucht, gevolg van den hevigen strijd om

tourne des sacrifices de temps et d'argent au profit d'inconnus sinon de concurrents. Tous les services publics sont nés de l'impossibilité d'assurer certaines utilités générales sans le concours de personnes dont le rôle consiste précisément à procurer ces avantages à la collectivité. Le fonctionnarisme et l'interventionnisme sont des formes spéciales de la division du travail.

3. La nécessité d'un fonctionnement avantageux du petit crédit est si pressante, qu'on ne saurait la différer jusqu'au jour où l'initiative privée aurait enfin réussi à réaliser ce service. L'importance du rôle des classes moyennes et l'aide que doit leur apporter une bonne organisation du crédit justifient les sacrifices de l'Etat.

II.

L'intervention des pouvoirs publics en faveur du petit crédit revêt des formes variées.

La Commission a examiné les modalités suivantes, réalisées plus ou moins cumulativement dans les pays sur lesquels a porté sa documentation.

En ce qui concerne l'Etat, des lois spéciales pour réglementer la création et le fonctionnement d'associations de crédit mutuel se rencontrent en Allemagne (1889), en France (1894), en Bulgarie (1907), en Roumanie (1881-1911), en Hongrie (1898), en Italie (1882), au Canada (1908), en Russie (1904), au Massachusetts (1909).

Nous insérons aux annexes la traduction de certaines de ces lois, que nous tenons de l'obligeance du secrétariat de l'*Institut international pour l'étude du problème des classes moyennes*.

Nombreux sont les Etats qui consacrent des subsides annuels à l'organisation, au développement et au bon fonctionnement des institutions de petit crédit.

Nous signalons entre autres : a) subsides à la propagande et à l'inspection, la Bavière avec 34,000 marks; la Saxe, 10,000 marks; la Prusse 100,000 marks; b) subsides pour subvenir aux frais de premier établissement : en Hongrie, 100,000 couronnes pour la Caisse centrale seule; en Bavière, 100,000 marks.

Nous voyons l'Etat contribuer à la formation ou former lui-même le capital d'exploitation en vertu de lois spéciales : en Saxe, à concurrence de 3 millions de marks pour le petit crédit agricole (L. 1896), de 2 millions pour le petit crédit urbain (L. 1906); en Hongrie, 3 millions de couronnes pour la Caisse centrale; en Bavière, 4 millions de marks pour la Centrale agricole (L. 1909) et 1 million pour la Centrale urbaine; en Wurtemberg, 2 millions de marks pour l'agriculture (L. 1899); en France, aux caisses régionales, environ 100 millions de francs (LL. 1899 et suiv.); en Italie 500,000 L. (L. 1910); en Russie, 3 millions de roubles (L. 1895); en Roumanie (1881-1892), au *Crédit agricole* (1), 20 millions de lei plus 15 millions de garantie pour le crédit en compte courant à la Banque

(1) L'Institut central qui porte ce nom a donné naissance à la « *Caisse centrale coopérative* » dont l'action embrasse à la fois le petit crédit urbain et le petit crédit rural. Voir le texte aux annexes.

het leven, afkeerig zijn van elke opoffering in tijd of in geld ten bate van onbekenden en misschien concurrenten. Al de openbare diensten hebben hun ontstaan te danken aan de onmogelijkheid om te voorzien in sommige behoeftigheden van algemeen belang buiten de medewerking van personen die voor zending hebben, gezegde voordeelen aan de gemeenschap te verschaffen. De ambtenarij en de Staatsbemoeiing zijn bijzondere vormen van de splitsing van den arbeid.

3° De noodzakelijkheid van eene voordelige werking van het klein krediet is zoo dringend dat deze niet kan uitgesteld worden tot den dag dat de private ondernemingsgeest er eindelijk zou in geslaagd zijn, dien dienst tot stand te brengen. De belangrijkheid der zending van den middenstand en de hulp, welke eene dergelijke inrichting van het krediet hem moet verschaffen, wettigen de opofferingen van den Staat.

II.

De openbare machten kunnen op allerlei wijzen optreden ten bate van het klein krediet.

De Commissie heeft de volgende vormen onderzocht, min of meer gezamenlijk aangenomen in de landen waarover hare studie liep.

Wat den Staat betreft, bijzondere wetten tot regeling van de inrichting en van de werking der vereenigingen voor onderling of samenwerkend krediet bestaan in Duitschland (1889), in Frankrijk (1894), in Bulgarie (1907), in Rumenië (1881-1911), in Hongarije (1898), in Italië (1882), in Canada (1908), in Rusland (1904), in Massachusetts (1909).

Wij lasseten in de bijlagen, de vertaling van sommige dezer wetten die wij bekwamen dank zij de welwillendheid van het Internationaal Instituut voor de studie van het vraagstuk van den middenstand.

Talrijke Staten besteden jaarlijksche toelagen aan de inrichting, de ontwikkeling en de degelijke werking der instellingen voor klein krediet.

Wij vermelden onder andere : a) toelagen voor de propaganda en het toezicht : Beieren, 34,000 mark; Saksen, 10,000 mark; Pruisen, 100,000 mark; toelagen tot het dekken der kosten van eerste inrichting : Hongarije, 100,000 kronen voor de Middenkas alleen; Beieren, 100,000 mark.

Wij zien den Staat bijdragen tot het samenstellen van het bedrijfskapitaal of zelf dat kapitaal vormen krachtens bijzondere wetten : in Saksen, tot een bedrag van 3 miljoen mark voor het klein landbouwkrediet (wet van 1896) en van 2 miljoen voor het klein krediet in de steden (wet van 1906); in Hongarije, 3 miljoen kronen voor de Middenkas; in Beieren, 4 miljoen mark voor de landelijke Middenkas (wet van 1909) en 1 miljoen voor de stedelijke Middenkas; in Wurtemberg, 2 miljoen voor den landbouw (wet van 1899); in Frankrijk, nagenoeg 100 miljoen frank aan de gewestelijke kassen (wetten van 1899 en volg.); in Italië, 500,000 lire (wet van 1910); in Rusland, 3 miljoen roebels (wet van 1895); in Rumenië (1881-1892), *Landbouwkrediet* (1), 20 miljoen lei en daarenboven 15 miljoen

(1) Uit het aldus geheeten Middeninstituut is voortgesproten de *Coöperatieve Middenkas*, waarvan de werking zich uitstrekt en tot het klein krediet in de steden en tot het klein krediet op het platteland.

Nationale roumaine (1908); puis 5 millions de lei pour la « *Caisse rurale* » ou institut de Crédit foncier (1903-1906-1910).

Nous voyons encore l'Etat hongrois souscrire un million de couronnes à titre de part sociale dans la Caisse centrale. Dans le Grand-Duché de Luxembourg, l'Etat donne sa garantie illimitée au *Crédit foncier*, plus 566,000 francs à titre de fonds de roulement. La Prusse fournit seule le fonds de dotation de la Caisse centrale, soit actuellement 75 millions de marks.

Toujours en vertu de lois spéciales, nous trouvons la participation financière d'autres pouvoirs publics : en Bulgarie (Lois 1894-1904), participation des Caisses communales; au Luxembourg (L. 1900), celles de la Caisse d'Épargne de l'Etat; en Russie, celle des Caisses des Mirs, des Zemstvos, des Baïlages et des Apanages; en Autriche, celle des fondations impériales : (1874-1907), 1,200,000 couronnes pour la Caisse centrale du royaume, outre la Fondation royale François-Joseph (1899) au capital de 1,049,231 couronnes; celle de la Diète de Galicie, 1 million pour la Caisse centrale du Royaume.

III.

Considérant les besoins de crédit des classes moyennes, l'expérience d'autres pays et les éléments de fait recueillis par la Commission nationale belge et par ses rapporteurs, la Commission estime que l'œuvre à accomplir en ce moment en Belgique peut se définir comme suit : consolider et généraliser le petit crédit professionnel sur les bases de la mutualité coopérative.

Par le terme « consolider », elle entend qu'il y a lieu de fixer législativement un mode de petit crédit professionnel, impliquant toutes précautions en vue d'empêcher que les institutions créées à ce titre ne se livrent à des opérations peut-être lucratives, en elles-mêmes, mais souverainement dangereuses pour les petites institutions mutuelles ou coopératives, telles les opérations de commandite, les gros crédits à une seule firme, etc.

Ces mesures trouveront une sanction dans le retrait éventuel des avantages accordés. Une surveillance effective s'attachera d'ailleurs à prévenir les écarts, ce qui vaut mieux que de rechercher les responsabilités lorsque le mal est accompli.

Mais ce n'est point assez pour qui veut consolider chez nous l'organisation du petit crédit professionnel. Il a paru que les pouvoirs publics, ou un organe spécial créé par eux à ce effet, collaboreraient utilement au bon fonctionnement des institutions en question, par des mesures d'ordre général : notamment 1° en entreprenant activement l'éducation économique des petits emprunteurs et des dirigeants professionnels de mutualités de crédit; 2° en intervenant dans les charges résultant des services généraux de propagande, et de contrôle, dont la nécessité est impérieuse; 3° en établissant, par un système organique, une certaine stabilité du petit crédit et la modicité relative du taux de l'intérêt. Ces avantages peuvent résulter de la décentrali-

als waarborg voor het krediet in loopende rekening ter Runcensche Nationale Bank (1908), verder 5 miljoen lei voor de *Landelijke Kas* of Instituut voor grondkrediet (1903-1906-1910).

Verder schrijft de Hongaarsche Regering nog in voor één miljoen kronen als maatschappelijk aandeel in de Middenkas. In het Groothertogdom Luxemburg verleent de Staat zijn onbeperkte waarborg aan het *grondkrediet* en daarenboven 566,000 frank als bedrijfskapitaal. Pruisen verschaft alleen het begiftigingsfonds der Middenkas, zijnde voorsnu 75 miljoen mark.

Eveneens, krachtens bijzondere wetten, is de geldelijke deelneming van andere openbare machten verzekerd : in Bulgarije (wetten van 1894-1904), deelneming van de gemeentelijke kassen; in Luxemburg (wet van 1900), die der Staatsspaarkas; in Rusland, die van de kassen der gemeenten, provincieën, baljuwschappen en kroonstichtingen; in Oostenrijk, die der keizerlijke stichtingen (1874-1907), 1,200,000 kronen, die der Kamer van Koophandel te Wenen, 200,000 kronen; die van den Rijksdag van Boemen, 2 miljoen kronen voor 's lands middenkas buiten de Koninklijke Stichting Frans-Jozef (1899) met een kapitaal van 1,049,231 kronen; die van den Rijksdag van Galicië, 1 miljoen voor 's Rijks Middenkas.

III.

Overwegende de kredietbehoefte van den middenstand, de ondervinding in andere landen en de bevindingen opgedaan door de Belgische Nationale Commissie en hare verslaggevers, is de Commissie van meening, dat hare taak in België kan omschreven worden als volgt : het klein beroepskrediet bevestigen en algemeen maken op den grondslag der samenwerkende mutualiteit.

Onder « bevestigen » verstaat zij dat de wetgeving eene wijze van klein beroepskrediet dient te bepalen, die al de voorzorgen in zich bevat om te beletten dat de instellingen, met zulk doel opgericht, verrichtingen doen, welke wellicht winstgevend op zichzelf, doch hoogst gevaarlijk welvoor de kleine onderlinge of samenwerkende instellingen, als de commanditeverrichtingen, de aanzienlijke kredieten aan een enkele firma, enz.

Het eventueel onttrekken van de verleende voordeelen is de bepaling die deze maatregelen bekrachtigd. Een ernstig toezicht zal trachten elken misstap te voorkomen, wat beter is dan de verantwoordelijkheid na te sporen, wanneer het kwaad gepleegd is.

Maar dit volstaat niet voor wie bij ons de inrichting van het klein beroepskrediet wil bevestigen. Het werd noodig bevonden dat de Staatsmachten of eene bijzondere instelling, door haar met dit doel in het leven geroepen, op nuttige wijze zouden bijdragen tot de goede werking van gezegde instellingen, door maatregelen van algemeene aard, namelijk : 1° door zich ernstig bezig te houden met de economische opleiding der kleine ontleeniers en der beroepshoofden van kredietmutualiteiten; 2° door op zich te nemen een deel van de kosten der algemeene propagande- en toezichtsdiensten, die volstrekt noodzakelijk zijn; 3° door eene zekere stevigheid van het klein krediet en de betrekkelijke geringheid van den rentevoet te

sation, de l'emploi sur place des petites épargnes, de la limitation du cercle des affiliés et de la limitation des opérations, de telle sorte que désormais, conformément aux données de la science financière, le petit crédit rural et urbain se distinguera nettement des opérations de la finance et de l'industrie.

A côté de la consolidation du petit crédit, il importe beaucoup d'assurer graduellement dans l'avenir son extension à toutes les localités et à toutes les professions des classes moyennes : ceci comporte, outre le fonctionnement irréprochable des services qui viennent d'être définis, la multiplication des petits organes distributeurs du crédit, l'établissement de services centraux pour les virements, la compensation des besoins et des disponibilités, ainsi que l'intervention financière en des cas anormaux, tels que les crises locales ou générales.

La Commission estime que cette généralisation ne pourra se réaliser que par la création d'un organisme pourvu des moyens propres à assurer son activité, avec suite et dans l'ensemble du pays.

C'est cet organisme que le projet appelle la Caisse centrale. La Commission, après avoir étudié le fonctionnement des caisses autonomes douées d'une personnalité juridique telles qu'elles existent en Prusse, en Hongrie, en Roumanie, ainsi que les résultats obtenus en France et en Russie par l'intervention administrative de l'Etat, s'est ralliée au système de l'autonomie qui, en limitant la responsabilité financière de l'Etat, assure au petit crédit le maximum de garantie avec la plus grande somme d'indépendance.

Cette méthode nous a paru la plus appropriée à l'esprit public en Belgique et la plus capable de réaliser, sans froissement, la transformation graduelle du petit crédit.

bewerkstelligen met een organisch stelsel. Deze voordeelen kunnen voortspruiten uit decentralisatie, het gebruik ter plaatse van de geringe spaarpenningen, de beperking van den kring der aangeslotenen en van de verrichtingen, derwijze dat voortaan, overeenkomstig de gegevens der financiële wetenschap, het klein krediet in stad en dorp zich grondig zal onderscheiden van de financie- en nijverheidsverrichtingen.

Naast de versterking van het klein krediet dient men voor de toekomst de uitbreiding er van tot al de gemeenten en al de bedrijven van den middenstand trapsgewijze te verzekeren : dit bevat, behalve de onberispelijke werking der daareven bepaalde diensten, de vermeerdering der kleine instellingen die krediet verleen, het oprichten van centrale diensten voor de overdrachten, de vergelijking der behoeften met de beschikbare gelden, evenals de geldelijke tuschenkomst in buitengewone gevallen, zooals plaatselijke of algemeene crisissen.

De Commissie is van meening dat deze algemeenmaking slechts te verwezenlijken is door eene instelling, die over de noodige middelen beschikt om met eenheid en over het geheele land te kunnen werken.

Het is deze instelling waaraan het ontwerp den naam geeft van « Centrale Kas ». Na te hebben nagegaan de werking der zelfstandige kassen bekleed met rechtspersoonlijkheid, zooals er bestaan in Pruisen, Hongarije en Rumië, alsmede de verkregen uitslagen in Frankrijk en Rusland door de onmiddellijke bestuurlijke tuschenkomst van den Staat, sloot de Commissie zich aan bij het stelsel der zelfstandigheid, dat, terwijl het de financiële verantwoordelijkheid van den Staat beperkt, tevens het maximum-waarborg, vereenigd met de meeste onafhankelijkheid, verzekert aan het klein krediet.

Dit stelsel scheen ons het best te strooken met den Belgischen volksgeest en kwan ons het meest geschikt voor, om zonder wrijving het klein krediet trapsgewijze te hervormen.

SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT A LA PETITE INDUSTRIE ET AU PETIT COMMERCE.

(Credietcoöperatieven voor kleinnijverheid en kleinhandel.)

Localités : (Localiteiten):	Situation à la date du : (Toestand in dato):	Capital (Kapitaal)		Avances nouvelles consenties durant le dernier exercice : (Nieuwe voorschotten toegestaan tijdens het jongste dienstjaar):	Créances à échoir : (Schuld- vorderingen die nog moeten vervallen):	Créances échues : (Reeds vervallen schuldvor- deringen):	Réserves : (Reserves):	Pertes : (Verlies):	Observations : (Aanmerkingen):
		souscrit : (onder- schreven):	libéré : (gestort):						
Anvers . . . (Antwerpen).	31-12-1927	942,500	5,265	9	74,500	625,750	0	25,256.60	0
Bruges . . . (Brugge).	30-9-1928	676,200	33,810	16	472,500	442,900	12,569.28	30,310.16	0
Bruxelles . . . (Brussel).	31-12-1927	4,685,800	234,290	42	394,825	1,094,640	135,006.17	101,374.47	0
Charleroi . . . (Charleroi).	31-12-1927	1,374,700	68,735	?	423,000	550,712.76	46,342.59	22,624.58	0
Gand (Gent).	31-10-1927	518,400	25,905	?	0	137,171.29	1,996.10	13,105.37	0
La Louvière . . . (La Louvière).	30-6-1928	370,500	18,525	14	de 3,000 à 15,000 fr.	254,150	8,472.07	7,736.32	0
Liège (Luik).	30-6-1928	648,600	32,680	2	?	8,700	11,404.87	2,554.20	0
Tournai (Doornik).	30-6-1928	256,500	12,835	0	0	66,500	4,090.46	0	357.54
Verviers (Verviers).	30-6-1928	260,300	13,015	0	0	32,800	12,191.18	13,635.24	2,512.19

ANNEXE II.

RAPPORT SUR LE 32^e EXERCICE (1926)
DE LA CAISSE CENTRALE DE PRUSSE.

Le rapport sur l'exercice 1926 de la Preussische Zentralgenossenschaftskasse (P. Z. K.) signale comme détenteurs des actions de capital (Stammeinlagen) de cet établissement financier, d'abord l'Etat, ensuite 51 caisses fédérales et autres associations, dont 33 agricoles, 15 urbaines et industrielles et 3 autres.

L'année 1926, la 32^e de l'existence de l'établissement, marquera parmi les plus importantes dans l'assainissement

BIJLAGE II.

VERSLAG OVER HET 32 DIENSTJAAR (1926)
VAN DE CENTRALE KAS VAN PRUISEN.

Het verslag over het dienstjaar 1926 van de Preussische Zentralgenossenschaftskasse (P. Z. K.) wijst aan als houders van kapitaal aandelen, (Stammeinlagen) van deze financiële inrichting, vooreerst den Staat, vervolgens 51 federale kassen en andere vereenigingen, waaronder 33 landbouwvereenigingen, 15 stedelijke en nijverheidsvereenigingen en 3 andere.

Het jaar 1926, het 32^e van het bestaan van deze inrichting, zal tellen onder de belangrijkste in de saneering van

de la situation économique allemande, ébranlée par la guerre et l'inflation. La crise de 1925 fut surmontée, et si ses effets se firent encore sentir en 1926, la situation s'améliora notablement au cours du deuxième semestre de cette année.

L'agriculture fournit la clientèle principale de la P. Z. K. Elle eut beaucoup à souffrir à cause des bas prix qu'elle dut consentir pour l'écoulement de la production de la récolte de 1926. Les espérances qui avaient été fondées sur la récolte de 1926 n'ont pas été réalisées à cause de l'inclémence du temps. La situation aurait encore été plus pénible pour l'agriculture si l'action conjuguée de la P. Z. K. et de la société nouvellement créée « Deutsche Getreibe-Handels-Gesellschaft » n'avait soutenu les prix des céréales et empêché leur vente à des prix de détresse.

Nonobstant ces facilités et d'autres, l'agriculture se trouve encore toujours dans une situation qui est loin d'être favorable. Cela démontre les risques attachés à ce genre d'industrie. Toujours est-il que l'on commence à s'apercevoir qu'une agriculture prospère constitue un facteur de premier ordre pour notre balance commerciale, car elle constitue un débouché incomparable pour les produits de l'industrie nationale. Aussi toutes les mesures tendant à améliorer son rendement rencontrent une adhésion à peu près unanime.

L'effort tenté par les organisations agricoles en vue de standardiser les produits, et tendre davantage à leur qualité et d'introduire des méthodes de perfectionnement plus rationnelles a été appuyé par la P. Z. K. Ainsi des crédits importants ont été, pendant l'année écoulée, mis à leur disposition pour une exploitation plus moderne des laiteries coopératives.

En ce qui concerne maintenant la classe moyenne industrielle, l'artisanat et le commerce de détail n'ont pu profiter que partiellement de l'amélioration de la situation économique de l'année écoulée, tandis que d'autres groupes de ces mêmes couches sociales continuaient encore à souffrir du manque de débouchés de leurs produits. C'est dans la mesure même où les classes moyennes étaient organisées en associations, qu'elles pouvaient trouver l'an dernier auprès de celles-ci les crédits dont elles avaient besoin.

Par contre, d'accord avec les milieux d'associations, nous avons refusé de seconder les efforts en vue de la création de nouvelles institutions servant à financer la consommation (institutions pour la vente à tempérament). Ces institutions ont, en effet, pour résultat non pas de créer une nouvelle capacité d'achat, mais de surélever momentanément la capacité d'achat, sans compter le danger de nuire à l'esprit d'épargne, danger dont la réapparition se manifeste.

Il est de fait que des associations sont venues, pendant l'année écoulée, à bout de difficultés dans lesquelles se débattaient l'agriculture, l'artisanat et le commerce de détail, et cela grâce aux principes sains sur lesquels elles sont fondées.

den economischen toestand van Duitschland, die door den oorlog en de inflatie in het gedrang was gebracht. De crisis van 1925 werd overwonnen en zoo hare gevolgen zich nog deden gevoelen in 1926, toch verbeterde de toestand, namelijk tijdens het tweede semester van dat jaar.

De landbouw maakt de voornaamste clientèle uit van de P. Z. K. Hij onderging veel schade, wegens de lage prijzen die hij moest aannemen om de producten van den oogst van 1926 aan den man te brengen. De hoop die hij had gesteld in den oogst van 1926 werd teleurgesteld ten gevolge van het ongunstige weer. De toestand had nog moeilijker kunnen worden voor den landbouw, hadde de vereenigde werking van de P. Z. K. en van de nieuw opgerichte « Deutsche Getreibe-Handels-Gesellschaft » de prijzen van de graangewassen niet op een zeker peil gehouden en den verkoop tegen noodprijzen verhinderd.

Ondanks deze en andere maatregelen, bevindt zich de landbouw nog steeds in een toestand die allesbehalve gunstig is. Dit stelt het risico in het licht waarmede het landbouwbedrijf gepaard gaat. In elk geval, men begint te bemerken dat een bloeiende landbouw een factor van eersten rang is voor de handelsbalans, want hij is een onvergelykbaar afzetgebied voor de producten der nationale nijverheid. Derhalve worden al de maatregelen die er naar streven zijne opbrengst te verbeteren nagenoeg eenparig goedgekeurd.

De pogingen die de landbouwvereenigingen doen met het oog op de standardisatie der producten, om nog meer te zorgen voor de hoedanigheid en meer rationeele verbeteringsmethoden in te voeren, werden ondersteund door de P. Z. K. Zoo werden belangrijke credieten, gedurende het afgelopen jaar, te harer beschikking gesteld, om eene meer moderne exploitatie van de cooperatieve melkerijen te verzekeren.

Wat nu den industrieelen middenstand betreft, de ambachten en de kleinhandel, deze hebben slechts gedeeltelijk voordeel gehaald uit de verbetering van den economischen toestand van het afgelopen jaar, terwijl andere groepen van dezen zelfden maatschappelijken stand voortgingen te lijden onder het gebrek aan afzetgebieden voor hunne producten. Het is in de mate waarin de middenstand bij vereenigingen aangesloten was, dat hij, verleden jaar, de credieten waaraan hij behoefte had, kon vinden bij deze vereenigingen.

Daarentegen, hebben wij, in overeenstemming met de vereenigingsmiddelen, geweigerd de pogingen te ondersteunen die gedaan werden met het oog op de oprichting van nieuwe instellingen, bestemd om verbruiksinstellingen financieel te steunen (instellingen voor den verkoop tegen verminderden prijs). Deze instellingen loopen uit, niet op het tot stand brengen van een nieuwe koopkracht, doch op het momenteel opvoeren van de koopkracht, zonder hierbij rekening te houden met het gevaar dat hierdoor de geest van spaarzaamheid, in het gedrang kon gebracht worden, een gevaar dat opnieuw te voorschijn treedt.

Het is een feit dat vereenigingen, tijdens het afgelopen jaar, de moeilijkheden konden overwinnen waaronder de landbouw, de ambachten en de kleinhandel leden, en dit, dank zij de gezonde principes waarop zij steunen.

Le nombre total des associations de crédit existant dans le Reich allemand, qui était de 52,440 fin 1925, ne s'élevait plus, fin 1926, qu'à 51,978. Les causes de ce recul sont, d'une part, le fait des nombreuses associations créées pendant la période d'inflation à des fins spéciales et qui ne voulurent pas se reconstituer sur la base du mark-or, et, d'autre part, la fusion de petites associations avec des plus grandes.

A force de persévérance, les associations de crédit ont réussi à faire entrer de nouveau d'importants dépôts à la Caisse d'épargne. Ce fut surtout le cas pour les associations urbaines, alors que dans les caisses rurales d'épargne et de prêts, le développement de ces dépôts s'opère très lentement. Ce phénomène a lieu de réjouir, d'autant plus que les associations locales et les Caisses Centrales en profitent pour se créer une liquidité suffisante et être à même ainsi de tenir leurs engagements vis-à-vis des déposants qui réclameraient leur épargne.

A côté des dépôts d'épargne, le capital propre des associations de crédit a également subi en 1926 une augmentation sensible. L'avoir commercial (Geschäftsguthaben) des associations urbaines, a atteint à peu près le tiers de la somme d'avant-guerre. Leurs réserves représentent déjà un pourcentage élevé de celles d'avant-guerre, les associations se souvenant de l'importance de capitaux propres pour le succès de leurs affaires.

S'il en résulte que la plupart des associations ont été mises à même de satisfaire par leurs propres moyens les besoins de crédit, par contre, les caisses fédérales qui travaillent avec la P. Z. K. ont dû recourir encore l'an dernier pour une bonne part à son crédit. Dans ce cas se trouvent les organisations de crédit agricoles. Les Caisses fédérales industrielles ont récupéré plus rapidement leur capacité de travail que les groupes ruraux.

Les associations s'occupant de la bâtisse ont également bénéficié de l'appui de la P. Z. K.

Les ouvertures de crédit consenties par la P. Z. K. atteignirent, dans leur ensemble, la somme de 1,147,689,200 Rm. au 26 juillet 1926 contre 1,109,340,300 au début de l'année et 1,081,493,000 à la fin.

La réalisation des crédits ouverts a passé de 1,025,789,000 Rm. au début de 1926 à 865,053,000 Rm. à la fin. Ce recul est dû à l'augmentation des capitaux propres des associations et à la substitution toujours plus fréquente du crédit hypothécaire au crédit personnel.

Pour se procurer les ressources nécessaires pour les opérations de crédit, la P. Z. K. a recouru simultanément à son capital et à son crédit propres. Les bons rapports de la P. Z. K. avec les établissements de crédit officiels ont été d'une grande efficacité. Par contre, les sommes que les caisses du Reich et des Etats mettent à sa disposition ont subi une diminution importante; à l'avenir, il faudra compter avec une réduction plus forte de ces sommes.

Les remboursements de crédit à opérer par l'agriculture ont pu se faire, grâce aux mesures et aux facilités accordées par la P. Z. K., de manière à ne pas léser cette branche.

Het gezamenlijk getal van de credietverenigingen, bestaande in het Duitse Rijk, dat 52,440 beliep, einde 1925, op het einde van 1926, slechts 51,978 bedroeg. De oorzaken van dezen achteruitgang zijn te vinden, eenzijdig in het feit dat talrijke verenigingen opgericht tijdens de inflatieperiode, voor bijzondere doeleinden, zich niet wilden wederinrichten op grond van de goud-mark, en anderzijds, in het feit van de versmelting van kleine verenigingen met grootere.

Dank zij haar ijver, gelukten de credietverenigingen er in, opnieuw belangrijke geldsommen bij de spaarkas te doen inbrengen. Dit was vooral het geval voor de stedelijke verenigingen, terwijl in de landbouw-, spaar- en leeningkassen, de ontwikkeling van de deposito's zeer langzaam geschiedt. Dit verschijnsel moet verheugen, des te meer omdat de plaatselijke verenigingen en de centrale kassen er gebruik van maken om voldoende voorraden specie tot stand te brengen en aldus in staat te zijn om hare verbintenissen na te komen ten aanzien van inleggers die hun geld terughalen.

Benevens het bedrag der gestorte spaargelden, is ook het eigen kapitaal der kredietverenigingen in 1926 merkkelijk verhoogd. Het handelsvermogen (Geschäftsguthaben) der stedelijke verenigingen heeft schier 1/3 bereikt van de som van vóór den oorlog. Hunne reserves vertegenwoordigen reeds een hoog percentage dan die van vóór den oorlog; de verenigingen weten immers van hoe groot belang eigen kapitalen zijn voor den voornitgang hunner zaken.

Het gevolg daarvan is, dat meestal de verenigingen in staat waren, door eigen middelen, in de kredietbehoefte te voorzien; de federale kassen daarentegen die met de P. Z. K. werken, hebben li. jaar nog voor een groot deel moeten beroep doen op het krediet der P. Z. K. In dit geval verkeeren de inrichtingen voor landbouwkrediet. De federale nijverheidskassen hebben spoediger hunne werkkraft herwonnen dan de groepeerings van het platteland.

Ook de bouwmaatschappijen hebben den steun van de P. Z. K. genoten.

De kredietopeningen door de P. Z. K. tegestaan bereikten in het geheel de som van 1,147,689,200 R. M. op 26 Juli 1926, tegen 1,109,340,300 in het begin van het jaar en 1,081,493,000 op het einde.

De som der gebruikte kredietopeningen is gedaald van 1,025,789,000 Rm., in het begin van 1926, op 805 miljoen 53,000 R. M. op het einde. Deze daling is toe te schrijven aan de verhooging der eigen kapitalen van de verenigingen en aan het feit dat het persoonlijk krediet hoe langer hoe meer plaats maakt voor het hypotheek-krediet.

Om zich de vereischte middelen aan te schaffen voor de kredietverrichtingen, heeft de P. Z. K. tegelijk haar eigen kapitaal en haar eigen krediet aangesproken. De goede betrekkingen van de P. Z. K. met de officieele kredietinstellingen hebben groot nut opgeleverd. De sommen echter welke de kassen van het Rijk en van de Staten te harer beschikking stellen, zijn aanzienlijk verminderd; voortaan zal men moeten rekenen op eene sterkere vermindering van deze sommen.

De terugbetalingen van krediet door den landbouw, konden geschieden dank zij de maatregelen genomen en de gemakkelijkheden toegestaan door de P. Z. K. om dit bedrijf niet te benadeelen.

La question des crédits spéciaux, sur laquelle la P. Z. K. avait pris position les deux années précédentes, n'a pas encore reçu en 1926 une solution suffisante.

En matière de taux d'intérêt, la P. Z. K. a travaillé systématiquement dans le sens d'une nouvelle diminution des taux. Elle compta aux caisses centrales des associations, pour une partie des crédits sur effets de commerce, des taux de faveur, inférieurs de 1/4 à 1 p. c. à celui de l'escompte de la Reichsbank, et pour le reste, le taux lui-même de cet établissement. Aussi, à l'avenir, elle estimera comme sa principale mission de procurer aux associations le crédit aussi bon marché que possible. Il va de soi qu'elle ne se borna pas à améliorer ses propres conditions, mais qu'elle insista fortement auprès des associations en faveur d'un abaissement de leurs taux, tout en évitant d'exercer une pression et d'imposer des règles sur les taux maximum aux associations qui supportent les premiers risques des crédits.

Il reste encore beaucoup à faire en ce qui concerne la simplification de l'appareil économique des associations de crédit et une organisation plus solide de celles-ci. Il faut, en effet, éviter la concurrence néfaste et antiéconomique des organisations entre elles et rétablir un rendement plus sérieux, tout en se gardant de l'éparpillement et de l'exagération des crédits.

La réévaluation des multiples crédits exigea également l'année précédente des efforts considérables des divers départements de la P. Z. K. En outre, l'exploitation elle-même a été encore simplifiée, mécanisée et modernisée, ce qui a eu pour conséquence une nouvelle et forte diminution du personnel. En fait, celui-ci n'a subi qu'une infime réduction, d'autres causes ayant exercé un effet contraire. Le personnel, y compris la succursale de Francfort-s/Mein, comprenait, fin 1926, 761 agents.

Le bénéfice net de l'institut a été de 4,843,182.63 Rm.

D'après le bilan, la dotation de l'Etat s'élevait à 33,586,200 Rm. et les actions souscrites par les caisses fédérales, etc., à 33,020,000 Rm., soit au total 66,606,200 Rm.

Le bilan clôturait au passif et à l'actif par 848,387,013.81 Rm., et le compte des profits et pertes par 13,545,015.15 Rm.

Le chiffre d'affaires (Umsätze) comportait à l'actif et au passif 74,346,450,447.6 Rm., en 1926, contre 59,021,385,918.56 Rm., en 1925.

Voici enfin un aperçu sur la clientèle de l'établissement à la fin de l'année sociale : 72 associations et caisses fédérales, titulaires de comptes-courants, 9 caisses de prêts rurales, 34 établissements de crédit officiels créés par des Provinces, 6 entreprises auxquelles l'Etat participe par ses ressources, 262 caisses officielles (d'épargne, communales et autres), 806 clients déposants, 236 déposants de sommes de pupilles et de sommes d'épargne.

Het vraagstuk der speciale kredieten, waarin de P. Z. K., de twee voorgaande jaren, stand had genomen, heeft in 1926 nog geene voldoende oplossing bekomen.

In zake rentevoet, heeft de P. Z. K. stelselmatig vermindering nagestreefd. Aan de centrale kassen der vereenigen rekende zij, voor een deel der kredieten op handels-effecten, een gunst-interest, --- 1/4 tot 1 t. h. lager dan die van de Reichsbank -- en voor het overige den rentevoet van deze instelling zelf. Ook zal zij voortaan hoofdzakelijk werken om aan de vereenigen het krediet zoo goedkoop mogelijk te verschaffen. Natuurlijk is zij er niet bij gebleven haar eigen toestand te verbeteren; zij drong ook sterk bij de vereenigen aan voor het verlagen van den rentevoet, ofschoon zij geen drukking wilde uitoefenen en geen regels opleggen in zake maximum-interest aan de vereenigen die het eerste risico van het krediet moeten dragen.

Nog veel blijft er te doen wat betreft de vereenvoudiging van de economische werkwijze der kredietvereenigen en in zake deugdelijker inrichting. Men moet inderdaad de noodlottige en anti-economische mededingen der vereenigen onder elkaar vermijden en steeds werken op meer ernstige uitslagen, zonder de kredietverleening te veel te verspreiden en te overdrijven.

De reëvaluatie der kredieten eischte insgelijks het voorgaande jaar een aanzienlijk werk vanwege de verschillende departement der P. Z. K. Bovendien, werd de exploitatie zelf nog vereenvoudigd, gemechaniseerd en gemoderniseerd, waardoor het personeel nogmaals kon worden verminderd. Feitelijk werd het personeel slechts in geringe mate verminderd, omdat andere oorzaken de vermindering tegenwerkten. Einde 1926, omvatte het personeel, met inbegrip van de filiale van Frankfort a/s Mein, 761 agenten.

De zuivere winst van de instelling bedroeg 4 miljoen 843,182,63 R. M.

Volgens de balans, bedroeg de dotatie van den Staat 33,586,200 R. M. en de door de federale kassen ingeschreven aandelen, enz. 33,020,000 R. M., hetzij te zamen 66,606,200 R. M.

De balans sloot — passief en actief — met 848 miljoen 387,013.81 R. M. en de winst- en verliesrekening met 13,545,015.15 R. M.

Het zakencijfer (Umsätze; bevatte, actief en passief, 74,346,450,447 Rm., in 1926, tegen 59 billioen 21,385,918,56 R. M. in 1925.

Ziehier ten slotte een kort overzicht van de cliënteel der inrichting op het einde van het sociaal jaar : 72 vereenigen en federale kassen, die loopende rekeningen bezitten, 9 leening-kassen van het platteland, 34 officieele kredietinstellingen door de Provinciën opgericht, 6 ondernemingen waarin de Staat door zijn geld tusschenkomt, 262 officieele kassen (spaarkassen, gemeentelijke en andere), 806 cliënten-inleggers, 236 inleggers van sommen behorende aan minderjarige weezen en van spaarsommen.

ANNEXE III.

BIJLAGE III.

FRANCE. — LOI DU 27 DECEMBRE 1923

portant organisation du crédit aux sociétés coopératives et unions de sociétés coopératives d'artisans, ainsi qu'aux petits artisans (J. O. du 28 décembre 1923, p. 12093).

ARTICLE PREMIER. — Des avances peuvent être attribuées aux sociétés coopératives ou unions de sociétés coopératives d'artisans, ainsi qu'aux artisans individuellement, dans les conditions précisées ci-après.

Ces encouragements seront imputés sur les ressources budgétaires constituées :

1° A l'aide des crédits qui seraient ouverts par la loi de finances ;

2° A l'aide des disponibilités du fonds de dotation ci-après institué, lesquelles seront rattachées par décret au budget du ministère du travail au fur et à mesure des besoins, conformément aux dispositions concernant les fonds de concours pour dépenses d'intérêt public.

ART. 2. — Sur le reliquat disponible au 31 décembre 1922 du produit de la redevance supplémentaire de la Banque de France instituée par l'article 4 de la convention du 26 octobre 1917, ainsi que de la part des bénéfices de cet établissement revenant éventuellement à l'Etat, en vertu de la convention additionnelle du 26 juillet 1916, le Gouvernement est autorisé à disposer d'une somme de 2 millions de francs pour être affectée aux avances ci-dessus.

Il sera également affecté annuellement à ces avances le prélèvement du tiers du produit disponible de la redevance supplémentaire, précédemment attribué à la Banque nationale française du commerce extérieur, déduction faite des sommes revenant encore à la dite banque.

Ces sommes figureront à un compte spécial du Trésor, où seront également portés les fonds de concours qui seraient versés en vue de la même affectation, ainsi que tous recouvrements opérés dans les conditions prévues ci-après sur les avances consenties par l'Etat.

Ce compte constituera le fonds de dotation de l'artisanat français.

ART. 3. — Pour bénéficier des avances de l'Etat, les sociétés coopératives ayant pour but l'achat, la fabrication, la répartition des marchandises, matières premières, machines ou objets quelconques, ou ayant tout autre but intéressant directement ou indirectement l'exercice de la profession artisanale de leurs membres, devront être constituées conformément aux dispositions des articles 1^{er}, 3, 4 et 7 de la loi du 7 mai 1917, organisant le crédit aux sociétés coopératives de consommation, et de l'article 10 (1^{er}) de la loi du 13 mars 1917 organisant le crédit au petit

FRANKRIJK. — WET VAN 27 DECEMBER 1923

tot inrichting van het krediet aan de samenwerkende vennootschappen en vereenigingen van samenwerkende vennootschappen van ambachtsteden, evenals aan de kleine ambachtsteden (J. O. van 28 December 1923, bl. 12093).

EERSTE ARTIKEL. — Voorschotten kunnen verleend worden aan de samenwerkende vennootschappen of vereenigingen van samenwerkende vennootschappen van ambachtsteden, evenals aan de ambachtsteden afzonderlijk onder navolgende voorwaarden :

De tegemoetkomingen zullen uitgetrokken worden op de gewone begrotingsmiddelen :

1° Door middel van credieten die zouden geopend worden door de financiewet.

2° Door middel van de beschikbare geldmiddelen van het verler ingesteld dotatiefonds, welke bij decreet zullen gebracht worden op de begroting van het Ministerie van Arbeid, in de mate van de noodwendigheden, overeenkomstig de bepalingen betreffende de fondsen tot bijdragen in de uitgaven van openbaar belang.

ART. 2. — Over het overschot, beschikbaar op 31 December 1922, van de opbrengst der bijkomstige verplichting van de « Banque de France », ingesteld door artikel 4 van de overeenkomst van 26 October 1917, evenals van het deel der winsten van deze instelling welke eventueel toekomen aan den Staat, krachtens de bijgevoegde overeenkomst van 26 Juli 1926, is de Regeering gemachtigd te beschikken tot een bedrag van 2 miljoen frank, welk bedrag gebruikt zal worden voor hooger vermelde voorschotten.

Zal eveneens voor deze voorschotten bestemd worden de voorafneming van het derde van de beschikbare opbrengst van de bijkomstige verplichting, vroeger toegekend aan de Fransche Nationale Bank voor den buitenlandschen handel, na aftrek van de aan die Bank nog toekomende sommen.

Deze sommen zullen op eene bijzondere rekening van de schatkist staan, waar eveneens zullen op gebracht worden de steunfondsen die voor dezelfde bestemming zouden gestort worden, evenals al de invorderingen gedaan onder de hierna voorziene voorwaarden, op de door den Staat toegestane voorschotten.

Deze rekening zal het dotatiefonds uitmaken van het Fransche ambachtswezen.

ART. 3. — Om de voorschotten van den Staat te kunnen genieten, moeten de samenwerkende vennootschappen, die voor doel hebben het aankopen, het aanmaken, het omzetten van goederen, grondstoffen, machines of eender welke zaken, of die gelijk welk ander doel hebben rakende rechtstreeks of onrechtstreeks het uitoefenen van het ambacht van hare leden, opgericht zijn overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1, 3, 4 en 7 van de wet van 7 Mei 1917 tot instelling van het krediet aan de samenwerkende verbruikvennootschappen, en van artikel 10,

et au moyen commerce, à la petite et à la moyenne industrie.

Les sociétés coopératives prévues à l'alinéa précédent peuvent constituer entre elles des unions sous la forme de sociétés à personnel et à capital variables, pour l'achat et la fabrication en commun des objets qu'elles répartissent et du matériel dont elles se servent, pour l'exécution de travaux et pour tous autres buts, dans l'intérêt des artisans et de leurs organisations, ainsi que pour la réalisation d'emprunts collectifs dans l'intérêt desdites sociétés. Ces unions peuvent admettre comme sociétaires des membres de sociétés coopératives adhérentes, ainsi que des syndicats et des sociétés de caution mutuelle se rattachant aux professions artisanales, en vue desquelles fonctionnent lesdites sociétés coopératives.

Les unions sont soumises aux dispositions des articles 1^{er}, 3, 4 et 7 de la loi du 7 mai 1917 précitée. Toutefois, le nombre de voix attribuées aux sociétés adhérentes pourra être proportionné au nombre des membres de ces sociétés.

Les artisans qui font partie des sociétés coopératives prévues ci-dessus doivent être membres d'un syndicat professionnel institué conformément à la loi du 21 mars 1884, modifiée par celle du 12 mars 1920.

L'article 7 de la loi du 13 mars 1917, organisant le crédit au petit et moyen commerce, à la petite et moyenne industrie, est applicable aux sociétés coopératives et unions de sociétés coopératives susvisées, les documents déposés devant l'être en cinq exemplaires, dont l'un sera adressé au Ministre du Travail. Les sociétés et unions bénéficient, en outre, des exemptions fiscales accordées aux banques populaires.

ART. 4. — Les avances aux sociétés coopératives et unions de sociétés coopératives ne pourront dépasser le triple de l'actif net de la société emprunteuse, ni leur durée excéder dix années; elles seront renouvelables.

Elles seront consenties, par l'intermédiaire d'unions agréées pour ce service par arrêté du Ministre du Travail, à un taux d'intérêt égal à celui fixé par la Banque de France pour ses avances sur titres; le produit de cet intérêt sera encaissé par l'union pour y constituer, après couverture des frais, une réserve de garantie pour le remboursement de l'avance par l'Etat.

Lorsque l'avance aura été intégralement remboursée, le montant de cette réserve sera acquis à l'union.

ART. 5. — Des avances peuvent être également attribuées, par l'intermédiaire de banques populaires constituées et fonctionnant en conformité de la loi du 13 mars 1917, à des artisans présentés par une union agréée.

Ces prêts individuels devront être affectés à la constitution, à l'aménagement, à l'installation, à la réfection totale ou partielle, à la dotation en outillage ou en matériel d'une petite entreprise n'excédant pas en impor-

1^o, van de wet van 13 Maart 1917 tot instelling van het krediet aan den klein- en middenhandel, aan de klein- en middennijverheid.

De onder vorige alinea voorziene samenwerkende vennootschappen kunnen onderling vereenigingen vormen onder vorm van vennootschappen met veranderlijk personeel en kapitaal, voor het gemeenschappelijk aankopen en fabriceren van voorwerpen die zij afzetten en van het materieel dat zij gebruiken, voor de uitvoering van werken en voor alle andere doeleinden, in het belang van de ambachtslieden en van hunne inrichtingen, evenals voor het aangaan van collectieve leeningen in het belang van deze inrichtingen. Die vereenigingen kunnen als deelgenooten aannemen leden van de aangesloten samenwerkende vennootschappen, evenals van de syndicaten en van de vennootschappen van onderlinge horgestelling behorende tot de beroepen van de ambachten, voor dewelke deze samenwerkende vennootschappen fungeren.

De vereenigingen zijn onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 1, 3, 4 en 7 van de voren genoemde wet van 7 Mei 1917. Evenwel, het getal stemmen toegekend aan de aangesloten vennootschappen kan geëvenaard worden aan het getal leden van deze vennootschappen.

De ambachtslieden die deel uitmaken van de hooger voorziene samenwerkende vennootschappen, moeten leden zijn van een beroepssyndicaat opgericht overeenkomstig de wet van 21 Maart 1884, gewijzigd door deze van 12 Maart 1920.

Artikel 7 van de wet van 13 Maart 1917 (2), tot inrichting van het krediet aan den klein- en den middenhandel, aan de klein- en de middennijverheid, is van toepassing op de vorenvermelde samenwerkende vennootschappen en vereenigingen van samenwerkende vennootschappen. De documenten moeten in vijf exemplaren worden voorgelegd, waarvan een gezonden zal worden aan den Minister van Arbeid. De vennootschappen en vereenigingen genieten bovendien de fiskale vrijstellingen verleend aan de volksbanken.

ART. 4. — De voorschotten aan de samenwerkende vennootschappen en vereenigingen van samenwerkende vennootschappen mogen niet het drievoud van het netto-actief der leenende vennootschap overschrijden, en niet langer duren dan een jaar; zij zijn hernieuwbaar.

Zij worden toegestaan door bemiddeling van de vereenigingen toegelaten voor dezen dienst bij besluit van den Minister van Arbeid, tegen een rentevoet gelijk aan dezen vastgesteld door de « Banque de France » voor hare voorschotten op titels; de opbrengst van dezen interest zal *gingen toegelaten voor dezen dienst*, bij besluit van den geïnd worden door de vereeniging om, na dekking terugbetaling van het voorschot van den Staat.

Is het voorschot geheel terugbetaald, dan is het bedrag van deze reserve aan de vereeniging verworven.

ART. 5. — Voorschotten kunnen eveneens verleend worden, *door bemiddeling van de volksbanken* opgericht en werkende overeenkomstig de wet van 13 Maart 1917, aan ambachtslieden voorgesteld door eene toegelaten vereeniging.

Deze individuele leeningen moeten gebruikt worden voor het oprichten, het in orde brengen, het inrichten, het geheel of gedeeltelijk herstellen, het aanschaffen van werktuigen of materieel eener kleine onderneming die, in beteekenis,

tance les limites fixées par la commission instituée ci-après.

Leur durée ne pourra excéder cinq années. Il seront remboursables par annuités.

Ils devront être garantis par une société de caution mutuelle constituée et fonctionnant en conformité de la loi du 13 mars 1917 qui aura, en outre, pour mission de contrôler l'emploi de la somme prêtée, ainsi que par une sûreté en rapport avec l'importance des prêts.

Ils seront consentis à un taux d'intérêt égal à celui fixé par la Banque de France pour ses avances sur titres; le produit de cet intérêt sera encaissé par la banque populaire pour y constituer, après couverture des frais, une réserve de garantie pour le remboursement de l'avance de l'Etat.

Les avances attribuées à ces fins seront remboursables par les banques populaires dans un délai qui ne pourra excéder six années.

Lorsque l'avance aura été intégralement remboursée, le montant de la réserve sera acquis à la banque.

ART. 6. — Les avances consenties en vertu des dispositions qui précèdent seront réparties aux sociétés coopératives et unions de sociétés coopératives et aux banques populaires par le Ministre du Travail; après avis d'une commission spéciale composée comme suit :

Le Ministre du Travail, *président*, ou son représentant;

Deux membres du Sénat;

Trois membres de la Chambre des Députés;

Deux fonctionnaires du Ministère du Travail;

Deux fonctionnaires du Ministère du Commerce;

Un fonctionnaire du Ministère des Finances;

Le gouverneur de la Banque de France ou son délégué;

Six membres de sociétés coopératives ou d'unions de sociétés coopératives artisanales;

Trois membres de banques populaires.

Les membres de la commission seront nommés par décret pour trois années.

Cette commission donnera son avis, non seulement sur la quotité, mais, d'une manière générale, sur les conditions auxquelles seront soumises lesdites avances.

Elle a, en outre, pour mission d'étudier toutes les questions d'ordre général se rapportant au développement de l'artisanat.

ART. 7. — Un règlement d'administration publique déterminera les conditions d'application des dispositions qui précèdent et fixera, notamment : les clauses que devront comprendre les statuts des sociétés coopératives et unions de sociétés coopératives appelées à bénéficier de la loi, les garanties à prendre en ce qui concerne le remboursement des avances aux sociétés ou aux artisans, les conditions de ces remboursements, le contrôle du service des prêts, les sanctions éventuelles et les voies de recours en cas d'inexécution des engagements.

niet de perken overschrijdt welke zijn vastgesteld door de commissie waarvan verder sprake is.

De duur der voorschotten mag vijf jaar niet overschrijden. Zij zijn terugbetaalbaar door jaarlijksche aflossingen.

Zij moeten gewaarborgd zijn door eene vennootschap van onderlinge borgstelling opgericht en werkende overeenkomstig de wet van 13 Maart 1917, welke bovendien voor taak zal hebben het gebruik van de geleende som te controleren, evenals door eene zekerheid geëvenredigd aan de belangrijkheid der leeningen.

Zij zullen toegestaan worden tegen een rentevoet gelijk aan dezen vastgesteld door de « Banque de France » voor hare voorschotten op titels; de opbrengst van dien interest zal geïnd worden door de volksbank om, na dekking der onkosten, eene waarborgreserve te vormen voor de terugbetaling van het voorschot van den Staat.

De met dit doel toegestane voorschotten zijn terugbetaalbaar door de volksbanken binnen een termijn van niet meer dan zes jaar.

Is het voorschot geheel terugbetaald, dan is het bedrag van deze reserve aan de bank verworven.

ART. 6. — De krachtens voorgaande bepalingen verleende voorschotten worden verdeeld over de samenwerkende vennootschappen en vereenigingen van samenwerkende vennootschappen en de volksbanken door den Minister van Arbeid; na advies van eene bijzondere commissie samengesteld als volgt :

De Minister van Arbeid, *voorzitter*, of zijn vertegenwoordiger;

Twée leden van den Senaat;

Drie leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Twée ambtenaren van het Ministerie van Handel;

Een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;

De Gouverneur van de « Banque de France » of zijn gevolmachtigde;

Zes leden van samenwerkende vennootschappen en van vereenigingen van samenwerkende ambachtsvennootschappen;

Drie leden van volksbanken.

De leden van de commissie worden bij decreet benoemd voor drie jaar.

Deze commissie brengt advies uit niet alleen over de hoegrootheid, maar over het algemeen, over de voorwaarden waaraan deze voorschotten zijn onderworpen.

Zij heeft bovendien voor taak al de vraagstukken van algemeenen aard, betreffende de ontwikkeling van het ambachtswezen, te onderzoeken.

ART. 7. — Een reglement van openbaar bestuur bepaalt de wijzen van toepassing van voorgaande bepalingen, en stelt inzonderheid vast : de bepalingen die moeten vervat zijn in de statuten van de samenwerkende vennootschappen en vereenigingen van samenwerkende vennootschappen die van de wet zullen gebruik maken; de waarborgen wat betreft de terugbetaling van de voorschotten aan de vennootschappen of aan de ambachtslieden, de voorwaarden van deze terugbetalingen, de controle over de leeningen, de eventuele dwangmaatregelen en de middelen tot verhaal in geval van niet-uitvoering van de verbintenissen.

ART. 8. — Les modalités d'application de la présente loi aux départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle seront fixées par un décret spécial.

ART. 9. — Des règlements d'administration publique pris sur la proposition des Ministres des Colonies, du Commerce et de l'Industrie, du Travail, de la Justice et des Finances détermineront les conditions d'application de la présente loi, ainsi que de la loi du 13 mars 1917 sur l'organisation du crédit au petit et au moyen commerce, à la petite et à la moyenne industrie, aux colonies de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion.

Dans les mêmes colonies, les avances prévues par les lois susvisées seront imputées sur les ressources constituées : 1° à l'aide des subventions qui pourront être accordées par les budgets locaux; 2° à l'aide de prélèvements dont le montant sera fixé par une loi de finances, sur les ressources résultant de l'application des articles 15 à 17 de la loi du 24 mars 1919 portant renouvellement du privilège des banques de la Guadeloupe, de la Martinique et de la Réunion.

ART. 8. — De modaliteiten van toepassing van deze wet op de Departementen van den Boven-Rijn, van den Beneden-Rijn en van de Moezel, worden vastgesteld bij bijzonder decreet.

ART. 9. — Reglementen van Openbaar bestuur, getroffen op voorstel van den Minister van Koloniën, van Handel en van Nijverheid, van Arbeid, van Justitie en van Financiën, bepalen de wijze van toepassing van deze wet, evenals van de wet van 13 Maart 1917 op de inrichting van het krediet aan den klein- en middenhandel, aan de klein- en midden-nijverheid, in de koloniën van Martinique, Guadeloupe en Réunion.

In dezelfde koloniën, worden de door vorenvermelde wetten voorziene voorschotten uitgetrokken op de geldmiddelen gevormd : 1° door de toelagen die kunnen verleend worden door de plaatselijke begrotingen; door voorafnemingen, waarvan het bedrag zal bepaald worden door eene financiewet, op de geldmiddelen voortkomende van de toepassing der artikelen 15 tot 17 van de wet van 24 Maart 1919 houdende hernieuwing van het privilege van de banken van Guadeloupe, Martinique en Réunion.

Tableau des textes

Texte du projet de loi.

Texte proposé par la Section centrale

Tabel der teksten

Tekst van het wetsontwerp.

Tekst door de Middenafdeeling voorgesteld.

Texte du projet de loi.

ARTICLE PREMIER.

Il est établi un institut de crédit, doté de la personnalité civile, sous la dénomination de Caisse centrale du petit crédit professionnel. Son siège est dans l'agglomération bruxelloise.

ART. 2.

La Caisse centrale a pour objet exclusif de favoriser par l'entremise des caisses agréées de crédit, les prêts à court terme aux artisans et négociants en vue de l'exercice de leur profession.

ART. 3.

Le Roi est autorisé à mettre à la disposition de la Caisse centrale, à titre de prêt sans intérêt, pour la durée de l'existence de celle-ci, une somme de cinquante millions de francs par versements successifs et dans la mesure nécessaire pour la réalisation de ses opérations.

ART. 4.

Les opérations de la Caisse centrale consistent :

1) A faire, suivant les règles à établir par le Conseil d'administration et qui seront soumises à l'approbation du Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions, des avances en compte-courant aux associations agréées;

2) A recevoir des dépôts productifs d'intérêts;

3) A escompter aux associations agréées les effets de commerce souscrits par elles ou par leurs membres.

ART. 5.

La Caisse centrale peut, à titre exceptionnel, et dans les limites qui seront fixées par le Ministre des Finances, faire d'autres opérations qui seraient rendues indispensables, soit pour assurer l'emploi de ses disponibilités, soit pour se procurer des ressources complémentaires, en cas de crise.

ART. 6.

Les bénéfices nets résultant des bilans de la Caisse centrale sont portés au fonds de réserve.

ART. 7.

La Caisse centrale est gérée par un conseil composé de trois directeurs. Ils sont nommés par le Roi, pour un terme de huit années et peuvent être révoqués par lui.

Leur mandat peut être renouvelé.

Ces fonctions sont incompatibles avec tout mandat politique et avec toute fonction rétribuée par l'Etat, la province ou la commune.

Tekst van het wetsontwerp.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een kredietinstelling opgericht, begiftigd met de burgerlijke persoonlijkheid, onder de benaming van Hoofdkas van het klein beroepskrediet.

De zetelplaats is in de Brusselsche agglomeratie.

ART. 2.

De Hoofdkas heeft uitsluitend ten doel het bevorderen, door bemiddeling van de aangenomen kredietkassen, van de leening op korten termijn aan de ambachtlieden en handelaars, met het oog op de uitoefening van hun beroep.

ART. 3.

De Koning is gemachtigd ter beschikking der Hoofdkas te stellen, bij wijze van leening zonder interest, zoolang de kas bestaat, eene som van vijftig miljoen frank, door achtereenvolgende stortingen en in de mate, vereischt voor hare geldverrichtingen.

ART. 4.

De verrichtingen der Hoofdkas bestaan in :

1) Het doen van voorschotten in loopende rekening aan de aangenomen vereenigingen, volgens de regelen vast te stellen door den Beheerraad, en die zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van den Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft;

2) Het ontvangen van geldbeleggingen op interest;

3) Het disconteeren, aan de toegelaten vereenigingen, van de handelseffecten, door haar of door hare leden onderschreven.

ART. 5.

De Hoofdkas mag, bij uitzondering en binnen de grenzen die zullen vastgesteld worden door den Minister van Financiën, andere verrichtingen doen, welke zouden noodig zijn, om het gebruik van haar beschikbaar geld te verzekeren of om zich aanvullende geldmiddelen aan te schaffen, in geval van crisis.

ART. 6.

De zuivere winsten, gemaakt blijkens de balansen der Hoofdkas, worden gebracht in het reservefonds.

ART. 7.

De Hoofdkas wordt beheerd door een raad, bestaande uit drie bestuurders. Zij worden benoemd door den Koning voor een termijn van acht jaar en kunnen door hem worden ontslagen.

Hun mandaat kan hernieuwd worden.

Die bedieningen zijn overeenigbaar met eenig politiek mandaat en met een ambt, bezoldigd door den Staat, de provincie of de gemeente.

Texte proposé par la Section centrale.

ARTICLE PREMIER.

Il est établi un institut de crédit, doté de la personnalité civile, sous la dénomination de Caisse centrale du petit crédit professionnel. Son siège est dans l'agglomération bruxelloise.

ART. 2.

La Caisse centrale a pour objet de *consolider et de généraliser le petit crédit professionnel à l'intervention des associations de crédit agréées par elle.*

ART. 3.

Le Roi est autorisé à mettre à la disposition de la Caisse centrale, à titre de prêt sans intérêt, pour la durée de l'existence de celle-ci, une somme de cinquante millions de francs par versements successifs et dans la mesure nécessaire pour la réalisation de ses opérations.

ART. 4.

Les opérations de la Caisse centrale consistent :

1) A faire, suivant les règles à établir par le Conseil de *direction* et qui seront soumises à l'approbation du Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions, des avances en compte-courant aux associations agréées, *ayant pour objet le petit crédit professionnel*;

2) A recevoir des dépôts productifs d'intérêts;

3) A escompter aux associations agréées les effets de commerce souscrits par elles ou par leurs membres.

ART. 5.

La Caisse centrale peut, à titre *accessoire* et dans les limites qui seront fixées par le Ministre, *qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions*, faire d'autres opérations qui seraient rendues indispensables, soit pour assurer l'emploi de ses disponibilités, soit pour se procurer des ressources complémentaires.

ART. 6.

Les bénéfices nets résultant des bilans de la Caisse centrale sont portés au fonds de réserve.

ART. 7.

La Caisse centrale est gérée par un conseil composé de trois directeurs. Ils sont nommés par le Roi, pour un terme de huit années et peuvent être révoqués par lui.

Leur mandat peut être renouvelé.

Ces fonctions sont incompatibles avec tout mandat politique et avec toute fonction rétribuée par l'Etat, la province ou la commune.

Tekst door de Middenafdeeling voorgesteld.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een kredietinstelling opgericht, begiftigd met de burgerlijke persoonlijkheid, onder de benaming van Hoofdkas van het klein beroepskrediet.

De zetelplaats is in de Brusselsche agglomeratie.

ART. 2.

De Hoofdkas heeft ten doel het klein beroepskrediet, *door bemiddeling van de door haar toegelaten kredietverenigingen, steviger en algemeen te maken.*

ART. 3.

De Koning is gemachtigd ter beschikking der Hoofdkas te stellen, bij wijze van leening zonder interest, zoolang de kas bestaat, eene som van vijftig miljoen frank, door achtereenvolgende stortingen en in de mate vereischt voor hare geldverrichtingen.

ART. 4.

De verrichtingen der Hoofdkas bestaan in :

1) Het doen van voorschotten in loopende rekening aan de toegelaten vereenigingen, *welke het klein beroepskrediet tot voorwerp hebben*, volgens de regelen vast te stellen door den Beheerraad, en die zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van den Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft;

2) Het ontvangen van geldbeleggingen op interest;

3) Het disconteeren, aan de toegelaten vereenigingen, van de handelseffecten, door haar of door hare leden onderschreven.

ART. 5.

De Hoofdkas mag, *in bijkomende orde* en binnen de grenzen die zullen vastgesteld worden door den Minister *die den Dienst voor den Middenstand in zijne bevoegdheid heeft*, andere verrichtingen doen, welke zouden noodig zijn om het gebruik van haar beschikbaar geld te verzekeren of om zich aanvullende geldmiddelen aan te schaffen, in geval van crisis.

ART. 6.

De zuivere winsten, gemaakt *blijkens de balansen der Hoofdkas*, worden gebracht in het reservefonds.

ART. 7.

De Hoofdkas wordt beheerd door een raad *bestaande uit drie bestuurders*. Zij worden benoemd door den Koning voor een termijn van acht jaar en kunnen door hem worden ontslagen.

Hun mandaat kan hernieuwd worden.

Die bedieningen zijn *overeenigbaar met eenig politiek mandaat en met een ambt bezoldigd door den Staat, de provincie of de gemeente.*

Texte du projet de loi.

Le président du Conseil de direction est nommé par le Roi parmi les directeurs.

ART. 8.

Le Conseil de direction nomme et révoque le personnel et en fixe les traitements.

Les directeurs ne reçoivent qu'un traitement fixe déterminé par Arrêté royal. Leur cautionnement est également déterminé par Arrêté royal.

ART. 9.

Le Conseil de direction n'agréé les associations visées à l'article 2 qu'à la condition qu'elles se composent exclusivement d'artisans et de négociants, qu'elles limitent statutairement le montant des dividendes ou ristournes à payer à leurs membres, ainsi que le nombre de parts que chacun d'eux pourra souscrire et le nombre de voix dont chacun d'eux pourra disposer, qu'elles acceptent de se soumettre à un contrôle annuel de leur gestion et de leur comptabilité par des experts que le Conseil désignera.

Le Conseil de direction statue souverainement et par décision motivée sur le retrait d'agrération.

ART. 10.

Le président du Conseil de direction dirige et surveille le travail des bureaux. Il est seul chargé de l'exécution des décisions du Conseil. Il représente la Caisse dans les actes publics et sous seing privé.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

ART. 11.

Chaque année, avant le 1^{er} mars, le Conseil de direction transmet le bilan et le compte de profits et pertes de l'année précédente au Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions.

L'approbation du bilan par le Ministre vaut décharge pour les membres du Conseil de direction, pourvu que le bilan ne contienne ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la Caisse centrale.

Le bilan et le compte de profits et pertes sont communiqués aux Chambres législatives par le Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions.

ART. 12.

Dans l'exercice du droit de contrôle qui lui est confié, le Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions est assisté d'un comité consultatif composé

Tekst van het wetsontwerp.

De voorzitter van den beheerraad wordt benoemd door den Koning onder de bestuurders.

ART. 8.

De beheerraad benoemt en ontslaat het personeel en bepaalt de wedden.

De bestuurders ontvangen slechts een vast wedde, bepaald bij Koninklijk besluit. Hun borgtocht wordt eveneens vastgesteld bij Koninklijk besluit.

ART. 9.

De beheerraad kan de bij artikel 2 bedoelde vereenigingen slechts toelaten op voorwaarde dat ze uitsluitend zijn samengesteld uit ambachtslieden en handelaars, dat ze bij de statuten het bedrag beperken van de dividend en teruggaven, aan de leden te betalen, alsmede het getal aandeelen, dat ieder lid mag onderschrijven en het getal stemmen waarover ieder lid mag beschikken, dat ze zich willen onderwerpen aan een jaarlijksche controle van hun beheer en boekhouding door deskundigen die de Raad zal aanduiden.

De beheerraad doet oppermachtig en bij eene met redenen omkleede beslissing uitspraak nopens de terugtrekking der toelating.

ART. 10.

De Voorzitter van den beheerraad bestuurt en bewaakt het werk der bureelen. Hij alleen is belast met de uitvoering der beslissingen van den Raad. Hij vertegenwoordigt de Kas in de openbare en onderhandsche akten.

De rechtsvorderingen worden ingesteld en verdedigd op zijne vervolging en benaarstiging.

ART. 11.

Elk jaar, vóór 1 Maart, maakt de beheerraad de balans en de winst- en verliesrekening van het voorgaande jaar over aan den Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft.

De goedkeuring der balans door den Minister geldt als ontlasting voor de leden van den beheerraad, op voorwaarde dat er in de balans niets weggelaten is en dat zij geen valsche aanduiding bevat waardoor de werkelijke toestand der Hoofdkas verborgen wordt. De balans en de winst- en verliesrekening worden medegedeeld aan de Wetgevende Kamers door den Minister die den Dienst voor de Middenstand in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 12.

In de uitoefening van het hem toevertrouwde recht van toezicht, wordt de Minister, die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft, bijgestaan door een

Texte proposé par la Section centrale.

Le président du Conseil de direction est nommé par le Roi parmi les directeurs.

ART. 8.

Le Conseil de direction nomme et révoque le personnel et en fixe les traitements.

Les directeurs ne reçoivent qu'un traitement fixe déterminé par arrêté royal. *Les frais d'administration, y compris les traitements, sont à charge de la Caisse centrale.*

ART. 9.

Dans l'agrément des associations visées à l'article 2, le conseil de direction devra s'inspirer des principes suivants : que les associations n'acceptent d'autres traitements ou promesses par voie d'escompte ou ouvertures de crédit, sinon dans les limites du petit crédit professionnel; qu'elles limitent statutairement le montant des dividendes ou ristournes à payer à leurs membres, ainsi que le nombre de parts que chacun d'eux pourra souscrire et le nombre de voix dont chacun d'eux pourra disposer; qu'elles acceptent de se soumettre au contrôle annuel de leur gestion et de leur comptabilité par des experts que le conseil agréera.

Le conseil de direction statue souverainement et par décision motivée sur le retrait d'agrément.

ART. 10.

Le président du Conseil de direction dirige et surveille le travail des bureaux. Il est seul chargé de l'exécution des décisions du Conseil. Il représente la Caisse dans les actes publics et sous seing privé.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à sa poursuite et diligence.

ART. 11.

Chaque année, avant le 1^{er} mars, le Conseil de direction transmet le bilan et le compte de profits et pertes de l'année précédente au Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions.

L'approbation du bilan par le Ministre vaut décharge pour les membres du Conseil de direction, pourvu que le bilan ne contienne ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la Caisse centrale.

Les bilans paraîtront régulièrement au Moniteur.

ART. 12.

Dans l'exercice du droit de contrôle qui lui est confié, le Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions est assisté d'un comité consultatif composé

Tekst door de Middenafdeeling voorgesteld.

De voorzitter van den beheerraad wordt benoemd door den Koning onder de bestuurders.

ART. 8.

De beheerraad benoemt en ontslaat het personeel en bepaalt de wedden.

De bestuurders ontvaangen slechts een vaste wedde bepaald bij Koninklijk besluit.

De kosten van beheer, met inbegrip van de wedden, zijn ten bezware van de Hoofdkas.

ART. 9.

Bij het toelaten der bij artikel 2 bedoelde vereenigingen, zal het bestuur zich laten geleiden door de volgende beginselen : dat de vereenigingen geen andere wedden of promessen bij wijze van disconto of kredietopening aanvaardden, tenzij binnen de grenzen van het klein beroepskrediet; dat ze bij de statuten het bedrag beperken van de dividenden of teruggaven, aan de leden te betalen, alsmede het getal aandeelen dat ieder lid mag onderschrijven en het getal stemmen waarover ieder lid mag beschikken; dat ze zich willen onderwerpen aan een jaarlijksche controle van hun beheer en boekhouding door deskundigen die door den Raad zullen toegelaten worden.

De beheerraad doet oppermachtig en bij eene met redenen omkleede beslissing uitspraak nopens de terugtrekking der toelating.

ART. 10.

De Voorzitter van den beheerraad bestuurt en bewaakt het werk der burealen. Hij is alleen belast met de uitvoering der beslissingen van den Raad. Hij vertegenwoordigt de Kas in de openbare en onderhandsche akten.

De rechtsvorderingen worden ingesteld en verdedigd op zijne vervolging en benaarstiging.

ART. 11.

Elk jaar, vóór 1 Maart, maakt de beheerraad de balans en de winst- en verliesrekening van het voorgaande jaar over aan den Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft.

De goedkeuring der balans door den Minister geldt als ontlasting voor de leden van den beheerraad, op voorwaarde dat er in de balans niets weggelaten is en dat zij geen valsche aanduiding bevat waardoor de werkelijke toestand der Hoofdkas verborgen wordt.

De balansen worden regelmatig in den Moniteur bekendgemaakt.

ART. 12.

In de uitoefening van het hem toevertrouwde recht van toezicht, wordt de Minister, die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft, bijgestaan door een

Texte du projet de loi.

d'un fonctionnaire délégué par lui-même, d'un fonctionnaire délégué par le Ministre des Finances, d'un délégué de la Banque Nationale, d'un délégué de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et de quatre délégués désignés pour quatre ans par les associations agréées. Le Roi règle le mode d'élection de ces quatre délégués.

ART. 13.

Le Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions doit prendre l'avis du Comité consultatif sur l'approbation du bilan et du compte des profits et pertes, sur toutes propositions à soumettre au Roi, sauf celles prévues à l'article 7, et sur les règlements organiques. Il peut le consulter sur toute question se rapportant à l'exécution de la présente loi.

ART. 14.

La Caisse centrale ne peut être dissoute que par la loi. Toutefois, si le bilan constate la perte du fonds de réserve et de la moitié des prêts faits par l'Etat, le Roi peut prononcer la dissolution de la Caisse centrale. Il prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la liquidation.

En tout cas, les sommes avancées par l'Etat ne lui sont remboursées qu'après paiement de toutes les autres dettes existant à charge de la Caisse centrale.

ART. 15.

La disposition de l'article 169, alinéa 5, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées par l'Arrêté royal du 22 juillet 1913, est applicable aux actions contre les directeurs et les liquidateurs de la Caisse centrale pour faits de leurs fonctions.

Tekst van het wetsontwerp.

raadgevend comiteit bestaande uit een ambtenaar, door hem zelf afgevaardigd, een ambtenaar, afgevaardigd door den Minister van Financiën, een afgevaardigde van de Nationale Bank, een afgevaardigde van de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas, en vier afgevaardigden, aangeduid voor vier jaar door de toegelaten vereenigingen. De Koning regelt de wijze van verkiezing van deze vier afgevaardigden.

ART. 13.

De Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft, moet het advies inwinnen van het raadgevend comiteit over de goedkeuring der balans en der winst- en verliesrekening, over alle voorstellen te onderwerpen aan den Koning, behoudens die welke voorzien zijn bij artikl 7, en over de organieke reglementen. Hij mag het raadplegen over iedere kwestie betreffende de uitvoering van deze wet.

ART. 14.

De Hoofdkas kan slechts ontbonden worden bij de wet. Nochtans, indien de balans het verlies uitwijst van het reservefonds en van de helft der leeningen, door den Staat gedaan, kan de Koning de ontbinding der Hoofdkas uitspreken. Hij neemt al de noodige maatregelen tot het verzekeren van de liquidatie.

In ieder geval, worden de sommen door den Staat voorgeschoten, slechts terugbetaald, nadat al de andere schulden, die ten laste der Hoofdkas bestaan, zijn betaald.

ART. 15.

De bepaling van artikel 169, lid. 5, der wetten op de handelsvennootschappen, samengeordend bij Koninklijk besluit van 22 Juli 1913, is toepasselijk op de rechtsvorderingen tegen de bestuurders en de liquidateurs van de Hoofdkas voor feiten van hunne bediening.

Texte proposé par la Section centrale.

d'un fonctionnaire délégué par lui-même, d'un fonctionnaire délégué par le Ministre des Finances, d'un délégué de la Banque Nationale, d'un délégué de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et de quatre délégués désignés pour quatre ans par les associations agréées. Le Roi règle le mode d'élection de ces quatre délégués.

ART. 13.

Le Ministre qui a l'Office des Classes Moyennes dans ses attributions doit prendre l'avis du Comité consultatif sur l'approbation du bilan et du compte des profits et pertes, sur toutes propositions à soumettre au Roi, sauf celles prévues à l'article 7, et sur les règlements organiques. Il peut le consulter sur toute question se rapportant à l'exécution de la présente loi.

ART. 14.

La Caisse centrale ne peut être dissoute que par la loi. Toutefois, si le bilan constate la perte du fonds de réserve et de la moitié des prêts faits par l'Etat, le Roi peut prononcer la dissolution de la Caisse centrale. Il prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la liquidation.

En tout cas, les sommes avancées par l'Etat ne lui sont remboursées qu'après paiement de toutes les autres dettes existant à charge de la Caisse centrale.

ART. 15.

La disposition de l'article 169, alinéa 5, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées par l'Arrêté royal du 22 juillet 1913, est applicable aux actions contre les directeurs et les liquidateurs de la Caisse centrale pour faits de leurs fonctions.

Tekst door de Middenafdeling voorgesteld.

raadgevend comiteit bestaande uit een ambtenaar, door hem zelf afgevaardigd, een ambtenaar, afgevaardigd door den Minister van Financiën, een afgevaardigde van de Nationale Bank, een afgevaardigde van de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas, en vier afgevaardigden, aangeduid voor vier jaar door de toegelaten vereenigingen. De Koning regelt de wijze van verkiezing van deze vier afgevaardigden.

ART. 13.

De Minister die den Dienst voor den Middenstand in zijn bevoegdheid heeft, moet het advies inwinnen van het raadgevend comiteit over de goedkeuring der balans en der winst- en verliesrekening, over alle voorstellen te onderwerpen aan den Koning, behoudens die welke voorzien zijn bij art. 7, en over de organieke reglementen. Hij mag het raadplegen over iedere kwestie betreffende de uitvoering van deze wet.

ART. 14.

De Hoofdkas kan slechts onthouden worden bij de wet. Nochtans, indien de balans het verlies uitwijst van het reservefonds en van de helft der leeningen, door den Staat gedaan, kan de Koning de ontbinding der Hoofdkas uitspreken. Hij neemt al de noodige maatregelen tot het verzekeren van de liquidatie.

In ieder geval, worden de sommen door den Staat voorgeschoten, slechts terugbetaald, nadat al de andere schulden, die ten laste der Hoofdkas bestaan, zijn betaald.

ART. 15.

De bepaling van artikel 169, lid. 5, der wetten op de handelsvennootschappen, samengeordend bij Koninklijk besluit van 22 Juli 1913, is toepasselijk op de rechtsvorderingen tegen de bestuurders en de liquidateurs van de Hoofdkas voor feiten van hunne bediening.